

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 118 (2005)

Rubrik: Litteratura
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Litteratura

«Güst sia simplicità ais la forza» – Luisa Famos aint il context da las scripturas rumauntschas

Annetta Ganzoni

Premissas

Trenta ans zieva la mort da Luisa Famos do que motivs avuonda per fer ün omagi a quista poetessa cuntschainta na be al public rumauntsch, ma chi vain letta eir in tudas-ch, frances e diversas otras linguas.¹ Luisa Famos vess uossa intuorn 75 ans, daspö sias prümas publicaziuns dal 1960 es passo ün lung temp. Nus legiains hoz sias poesias in ün oter möd cu dal 1960 u dal 1974, perche cha nossa societad s'ho müdeda in bgerischems aspets daspö, e perche cha nus vains intaunt ün'otra experienza da lectüra.

Que chi ho interesse a me sun traunter oter ils duos aspets: d'inuonder es gnida la poesia innovativa da Luisa Famos e che influenza ho ella gieü sün sias successuras e sieus successuors. Oramai cha'd es cuntschainta l'importanza da l'identificaziun specifica al gener per il svilup d'üna persuna, stuvains ans dumander che exaimpels cha Luisa Famos po avair gieü illa litteratura da duonnas rumauntscha e che exaimpel cha ella es dvanteda, sainza vulair però limiter las scripturas in üna categoria serreda. Legiand las criticas sur da la poesia da Luisa Famos dvainta que svelt evidaint cha eir la recepziun es guidata fin al preschaint da valütaziuns e pregüdizis lios al gener. In üna introducziun per üna preschantaziun da l'ediziun bilingua a Turich dal 1996 legiains per exaimpel üna frasa scu quista: «Aussergewöhnlich war es schon, dass sie damals in den 50er Jahren – als Frau in einem weitgehend noch starren, männerdominierten literarischen Umfeld – das Korsett der traditionellen Versmasse und Reime zu sprengen wusste, ohne dabei Verrat an den Gefühlen der tradierten Sprache zu begehen.»² Quista constataziun parta da presupposts chi nu sun dal tuot

¹ Las seguaintas reflexiuns sun gnidas missas insembel per ün referat organiso da l'UdG e salvo a Schlarigna ils 3 settember 2004.

² Vigne 1996.

güsts, perche cha l'ambaint i'l quel Luisa Famos s'ho sviluppada d'eira bger pü differenzcho.

Sur da la litteratura rumauntscha da duonnas do que bainschi ün pêr retscherchas, ma a restan auncha bgers champs da perscruter. Ün'importante basa per las infurmaziuns biobibliograficas es e resta l'istorgia da litteratura da Reto R. Bezzola chi ho fat l'inventar da las scrittüras publichedas. A nun es d'exclüder cha's pudess chatter ulteriurs documaints scrits da duonnas, na auncha publichos.³ Ün'importante survista per la litteratura da duonnas do l'artichel da Lucia Walther *Schreibende Frauen – andere Texte?*⁴

Auturas rumauntschas

Pür düraunt il 19avel tschientiner cumainza as svilupper üna litteratura belletristica rumauntscha. Ma scha chattains traunter ils scriptuors pü vegls cun Mengia Wielanda-Bisaz ün'unica duonna chi ho publicho in rumauntsch, schi es da constatter illa litteratura daspö il 1860 ün bel numer da scripturas chi faun adöver da giasettas, chalders e collecziuns per publicher prosa, poesia e teater. A guarder il profil biografic da quistas scripturas chi haun cumanzo a publicher intuorn il 1900 as po constatter cha que as tratta in prüma lingia da duonnas burgaisas chi per part haun eir ün egen mister, scu p. e. magistra u fliunza. Bgeras vaivan passanto üna part da lur vita a l'ester. Cò as chatta eir il motiv, perche cha traunter quista prüma generaziun da scripturas sun unicamaing Engiadinaisas: l'emigraziun ed il cumanzamaint dal turissem vaivan mno cun se ün svilup e müdamaint socio-culturel considerabel, uschè cha que d'eira dvanto üsit da lascher instruir eir a las figlias. Ed ün tschert grad da furmaziun es evidaintamaing la prüma premissa per minchüna chi voul scrire. Scripturas naschidas traunter 1860 e 1899 sun per exaimpel Gian Girun alias Ursina Clavuot-Geer, Maria Ritz e Clementina Gilly. Scripturas rumauntschas naschidas traunter 1900 e 1929 sun traunter otras Annamengia Bertogg, Selina Chönz, Margarita Gangale-Uffer, Anna Pitschna Grob-

³ Que chi pudess p. e. esser fich interessant a reguard la vita, la furmaziun e las activiteds da duonnas sun correspundenzas da la fin dal 19avel tschientiner davent.

⁴ Cf. Walther 1993.

Ganzoni e Domenica Messmer. Ellas tuottas vaivan imprais ün mister u fat üna scoula media. Ellas haun lavuro scu mnedras d'affer, educaturas e redacturas. Be singulas da quistas auturas haun però publicho egens cudeschs, scu per exaimpel Clementina Gilly, *Fruonzlas* 1926. Bgeras Engiadinaisas haun invezza pudieu publicher illa lingia privata *Chasa paterna*, existenta daspö il 1919, eir scha que nun eira brich facil da chatter accoglientscha, scu cha's po ler p. e. illa corrispondenza da Selina Chözn.⁵ Per las Sursilvanas es que sto auncha pü difficil, perche cha *Nies Tschespet* chi'd exista daspö il 1891 s'ho aviert la prüma vouta cun l'antologia *Dunnas* dal 1993 a las duonnas chi scrivan, e que be grazcha a l'interess specific da la redactura Marietta Tuor. Ulteriuras pussibilteds da publicher daivan ils quaderns OSL e per la dramatica *La Scena*. Ils bgers texts sun però stos sparpaglios in giasettas e rivistas, i'ls chalenders, illas *Annalas SRR*, in differentas antologias⁶ e daspö il 1978 illa rivista *Litteratura* da l'*Uniun da scripturas e scripturs rumantschs*. Düraunt ils ultims ans sun diversas ouvras d'auturas pü veglias gnidas ramassedas in volüm, p. e. ils *Siemis spel Rein* dad Annamengia Bertogg (2001) u *Steilas e polvra* dad Antonia Sonder (1989). Da Margarita Gangale-Uffer sun gnidas publicheadas las poesias, *Damaun es sulegl* dal 1988 e ad es da sperer cha segua ün tom cun la prosa; las poesias da Chatrina Filli sun cumparidas suot il titel *Lai da Rims* saidesch ans zieva sia mort dal 1999 in ün'ediziun chüreda cun atenziun da Hans-Peter Schreich da la Biblioteca Jaura. Tar la terza generaziun da scripturas tuocho alura, sper Maria Arquint Bonorand, Florentina Camartin, Imelda Coray-Monn, Erica Lozza Pasquier e Tresa Rüthers-Seeli apunto Luisa Famos.

Luisa Pünter-Famos, vita ed ouvras

Luisa Famos es naschida dal 1930 e creschida sü a Ramosch. Ella passainta dimena sia infanzia aint il temp da guerra. Düraunt quels ans mouran ün pêr auturs marcants da la regiun: dal 1935 il narratur, magister ed inspectur scolastic Cristoffel Bardola, dal 1936 il poet

⁵ Cf. relasch dad Andri Peer all'Archiv svizzer da litteratura (ASL) alla Biblioteca naziunela.

⁶ Cf. bibliografia agiunta.

umoristic Chasper Po, dal 1940 il ravarenda e litterat Schimun Vonmoos, ün frer dal non da Luisa Famos ed üna figüra importanta taunt in famiglia scu in vschinauncha, e dal 1943 il poet cuntschaint sün champ naziunel e cumbattant per la chosa rumauntscha, Peider Lansel. A Ramosch viva la duonna da Schimun Vonmoos, Angiolina Vonmoos-Valentin, chi tenor Bezzola rapreschainta «la prüma vusch feminina illa prosa narrativa rumauntscha originela»,⁷ chi d'eira üna persuna cultiveda, savaiva püssas linguas ed ho publicho divers raquints a partir dal 1941. Scha dains ün sguard sülla glista da publicaziuns da la *Chasa Paterna* pudains constatter cha zieva Angiolina Vonmoos haun publicho i'ls ans '40 e '50 Selina Chönz, Lina Liun, Chatrina Filli, Malgiaretta Kazmierczak e Cilgia Danz. Per üna regiun uschè pitschna scu l'Engiadina e la Val Müstair es que ün'activited litterara da duonnas considerabla. Las scripturas nu vaivan neir ün'importanza spüramaing locala, diversas dad ellas haun per exaimpel survgnieu ün'arcugnuschtscha da la Fundaziun Schiller svizra: Clementina Gilli dal 1930 e dal 1938, Lina Liun ed Annetta Klainguti dal 1930, Ursina Clavuot-Geer dal 1950, Selina Chönz dal 1960 e dal 1980. Que es sainz'oter da presümer cha Luisa Famos legiaiva taunt a scoula scu fors'eir per interess privat i'ls periodics ladins e d'eira consciainta da quist'activited feminina.

Eir Luisa Famos ho alura decis da dvanter magistra. «Sie hat nach ihrer Schulzeit den Beruf gewählt, der in jenen Jahren und in jener Region für Mädchen als besonders attraktiv und Freiheit versprechend galt».⁸ Il temp da seminari crouda i'ls ans direct zieva la guerra, cur cha in tuot las domenas as svagliaivan nouvs impuls e nouvs interess, na be i'ls pajais intretschos i'l seguond conflict mundiel, ma eir in Svizra ed i'l muond rumauntsch: La gruppa da teater La Culissa giuvaiva ils töchs da Jon Semadeni e'ls cabarets da *La Panaglia* chi tematisaivan – eir in maniera tuottafat umoristica e divertenta, accompagnos da chaunt e musica – ils problems dal temp, scu ils progets per ouvras elettricas, l'arrundimaint, il turissem e l'emigraziun dals giuvens. Cha Luisa Famos nu cugnuschaiva be quistas producziuns, ma vaiva eir ün interess approfondieu vi da differents geners d'expressiun litterara muossan pü tard sias lavuors per las medias. Natü-

⁷ Bezzola 1979:458.

⁸ Camartin 1985:125.

relmaing cha ad üna giuvna interesseda stuvaivan der in ögl surtuot las publicaziuns dals autuors pü giuvs, vd. poesias e prosas dad Andri Peer (*1921) chi cumperan davent dal 1946, e las istorgias da Cla Biert (*1920) chi cumainza a publicher dal 1948. Tuots duos sun plain entusiassem e persvas da vulair renover la litteratura rumauntscha. Daspera cumperan eir dad autuors pü vegls texts remarchabels: dal 1949 *La Renaschentscha dals Patagons* e dal 1952 *Il commissari da la cravatta verda* da Reto Caratsch, dal 1954 *Papperin va a bal* da Chasper Pult, alura traunter oter *Fanzögnas da Calögnas* da Men Rauch e *La sencha dal Mulin* dad Artur Caflisch. Scu cha's vezza facilmaing vi da quistas producziuns importantas es il decenni zieva la guerra eir in Engiadina ün temp ourdvar früttaivel illa vita culturela e litterara. Düraunt ils ans '60 e '70 occupan las debattas intuorn ils muvimaints studentics, il dret da vuscher e l'emanzipaziun da la duonna il discuors public. Dasper üna nouva percepziun politica s'evran novs orizonts tematics ed estetics ill'expressiun artistica, da la musica fin a la moda, e bgeras innovaziuns cumainzan a's fer via.

Luisa Famos do scoula il prüm a Sertig sper Tavo, zieva fin al 1954 a Vnà. Alura passainta ella ün an da stüdis a Paris, e que pêra cha lo cumainza ella a scriver poesias⁹ ch'ella lascha però auncha madüerer divers ans. Turneda in patria surpiglia ella la scoula da Guarda ch'ella banduna dal 1960 cun 30 ans, zieva cha la vschinauncha vaiva do ils drets da concessiun d'ova a las Ouvres elettricas engiadinaisas, que cha Luisa Famos, insembel cun oters, vaiva cumbattieu. Ella cugnuschaiva dimena eir l'esperienza da l'ingaschamaint politic.

Scha que nun es difficil da chatter our, che cha Luis Famos po avair let in rumauntsch, nun es d'eruir our dals documaints accessibels che lectüras in lingua tudascha, francesca e pü tard spagnöla¹⁰ chi varon purto tiers a furmer sieu gust e sieu sen critic. Sün basa da las poesias presüman commentaturs da las ouvras surtuot üna lectüra in direenziun expressionistica e simbolistica.¹¹ In mincha cas as po partir dal fat cha Luisa Famos ho cumanzo a scriver in ün ambiaint culturel fich

⁹ Puorger 1998:16.

¹⁰ Tenor infurmaziun da Jürg Pünter p.e. Gabriel Garcia Marquez e Pablo Neruda, alura sgür Juan Ramón Jiménez ch'ella ho eir tradüt (cf. Kürzi 2005).

¹¹ Cf. Ramming 1985 e Bucheli 1996.

viv, cun producziuns litteraras eir rumauntschas da divers geners e diversas taimpras traunter serius, umoristic ed experimentel, scrittas dad homens e duonnas, da giuven e vegl. Ella es steda capabla da piglier sü ed integrer in si'ouvra impuls importants taunt dal passo cu dal preschaint.

L'istess an cha Luisa Famos banduna l'Engiadina cumperan sias prümas poesias suot il pseudonim «Flur da Riva» aint il *Fögl* ed aint il *Chalender ladin* ed il prüm tom poesias, *Mumaints*, publicho in egna ediziun, exhaust infra 3 eivnas. La seguond'ediziun segua dal 1961. Già our da punct da vista editoriel es quista prüma publicaziun ün act significativ per üna duonna, e cun üna tscherta distanza temporela seguiron otras collecziuns da poetessas rumauntschas, pel solit in egna ediziun, scu prümas las *Punts* da Maria Arquint-Bonorand (1976) e las *Föglias* dad Irma Klainguti (1976). Cha que nu s'inclegiaiva brichafat da se muossa eir l'exaimpel da Tresa Rüthers-Seeli, chi vaiva publicho davent dal 1956 fin ad üna concorrenza litterara dal 1984 suot il pseudonim «Melania», e chi ho do in stampa scu prüma Sursilvana üna collecziun da poesias dal 1987.

Luisa Famos chatta dalum ün resun straordinari taunt tal public pü vast cu tar ils perits da litteratura, traunter els Reto R. Bezzola; la publicaziun *Mumaints* vain premieda da la Fundaziun Schiller. Tista Murk, ün amih chi ho incurascho fich a Luisa Famos, dumanda a Reto Bezzola da formular per il radio sias impreschiuns sur dal tom apaina cumparieu, ün'intervista chi in sieu tun paternalistic e sia metaforicited dvainta üna perdüta exemplarica dal temp:

Eu retegn cha la giuvna poetessa ha ün dun poetic genuin. Sainza dubi as bada facilmaing cha la nouva direcziun, cha specialmaing Andri Peer ha dat a la lirica rumanantscha, ha gnü sün ella üna grond'influenza. [...] Mo plü co dad influenza as po discuorrer da liberaziun d'ün sen chi durmiva suot la terra frais-cha e chi tras il chod vent da prümavaira es gnü a prüir. Luisa Famos appartegna a la nouva generaziun chi santa cha las fuormas tradiziunalas da nossa poesia nu bastaivan plü per exprimer ils sentimaints d'üna giuvna propi viva da nos temp. Ed ella baiva a las novas funtanas cun ün'arsaja chi nu correspuonda, scu ch'ün pudess crajer, al bsögn dad impreschiunar cun alch nouv e mai udi. Ma chi la permetta

da dir que ch'ella laiva dir da lönch innan in üna lingua chi correspuonda a seis esser, inragischà fermamaing in nossa terra engiadinaisa ed istess avert a la vita plain problems ed uras tragicas cha nus vivin. Mumaints da l'uman our illa natüra, mumaints d'amur e da paschiun, mumaints da s-chürdüm e scuffort sclerits d'üna ferma cretta in Dieu. Da vaira üna vastità d'inspiraziun chi lascha spettar amo bler d'üna giuvna poetessa capabla da'ns preschantar sül prüm cuolp vainch poesias chi han tuot-tas già üna taimpra persunala, e chi listess in lur simplicità exemplara chattan la via aint il cour da minchün.¹²

Luisa Famos do scoula i'ls contuorns da Turich, fin cha, zieva la marida dal 1963 cun Jürg Pünter, naschan dal 1964 il prüm (Florio Marchet) e dal 1967 il seguond iffaunt (Uorschla Fadrina) ed ella do sü la lavur professiunela. Daspö il 1962 collavuraiva ella eir a Radio e Televisiun Rumauntscha. Ella d'eira dvanteda l'annunzchedra da la prüma emischiun televisiva rumauntscha *Il balcon tort* e faiva cuntribuziuns per il radioscola. Uschè sun sia vusch e sia vista dvantedas familieras a la populaziun rumauntscha ed a bgers oters. Ella stu avoir gieü ün carisma tuottafat speciel, u, scu cha Andri Peer disch, «füt ella alch sco ün scheni da l'amicizcha».¹³ La lavur d'indschegner da Jürg Pünter porta cun se divers müdamaints da domicil da la famiglia, chi'd es adüna darcho eir temps pü lungs in Engiadina. Dal 1969 fin al 1972 vivan els in Honduras ed in Venezuela. Al retuorn vain cuntschaintamaing diagnostizada la greiva malatia chi, zieva temps da remissiun, porta finelmaing a la mort da la poetessa auncha aunz ch'ella ho cumplieu ils 44 ans. Cuort zieva sia mort, 1974, vain publicho il seguond tom da poesias *Inscunters*, cun vers tschernieus da l'autura, in ün'ediziun da Jürg Pünter. Dasper il raquint *Sün fanestra* ho Luisa Famos publicho eir differents artichels chi füssan però auncha da ramasser.

¹² *Viagiond cul microfon* dals 20.1.1961. L'archiv dal Radio Rumantsch ho gentilmaing miss a disposiziun l'emischiun.

¹³ Peer 1977:12.

La lavur litterara

Our da las differentas lavuors cha Luisa Famos ho relascho as po pruver da chatter stizis chi pudessan mner vers sia poetica. Que sun per exaimpel emischiuns da Radioscola scu *L'umur illa poesia ladina*, emissa la prüma vouta dal 1963,¹⁴ dedicheda a Simon Caratsch e Gian Fadri Caderas, ad Eduard Bezzola, Schimun Vonmoos e Men Rauch, ad Artur Caflisch e Chasper Po. Il commentar redacziunel evidenziescha cha Luisa Famos nu d'eira be ün «talent genuin», scu cha disch Bezzola, dimpersè ch'ella as vaiva occupeda intensivamaing cun texts pü vegls e pü novs da la litteratura rumauntscha. Ma ella nu zoppainta per ünguotta sias tschernas persunelas, sias predilecziuns ed sieus interess. In quista emischiun do in ögl l'attenziun speciela per la poesia populera ed umoristica, que chi muossa eir ün lung artichel sur da *Jon Demarmels* cumparieu desch ans pü tard.¹⁵ Repetidamaing remarcha Luisa Famos ils accents dialectels dals auturs trattos. Poesias lungias ed extaisas la peran lungurusas ed a la moda veglia, invezza exprima ella üna predilecziun per fuormas cuortas e pregnantas. A quistas dedichescha ella ün'otra emischiun, *Epigram ed aforissem illa litteratura ladina*, preschantand exaimpels surtuot da Men Rauch, Artur Caflisch ed Andri Peer. Sur da l'ultim scriva ella:

Andri Peer es il poet contemporan chi ha rivi novas portas sül chomp litterar. Impustüt illa lirica. Tras Peer ha la poesia ladina tschüf novs aspects. Perquai nun eschna stuts, cha güsta Peer scriva aforissem. El, chi cugnuoscha nossa lingua sco be pacs, ha il bsögn da s'exprimer eir in ün möd concentrà e condensà, chi permetta ün gö dals plets. Ma quant difficil es quist gö!¹⁶

¹⁴ E repetida dal 1983.

¹⁵ *Jon Demarmels ün scriptur ladin massa pac cuntschaint* cumparieu aint il Fögl dals 16.10.1973. Jon Demarmels vaiva scrit versaquaunts vers per il Cabaret da la Panaglia, la *Chanzun dals raps* e chanzuns da chatscha e pes-cha missas in musica da Men Rauch.

¹⁶ Famos 1967:8.

Andri Peer manzuna explicitamaing quist plaschair da la lingua concentrada i'ls aforissem da *Tizzuns e sbrinzlas*: «Il gust da las chosas concentradas. [...] Dir ün roman inter in üna lingia.»¹⁷ Luisa Famos svesse fo la colliaziun traunter l'interess per la poesia moderna ed il procedimaint da concentraziun. Ella recensescha traunter oter ils *Sgrafits* (1959) da Peer aint il *Fögl Ladin* e prouva da svaglier l'incletta dal public per quist'expressiun auncha poch cuntschainta.¹⁸ Ed eir in üna da sias chartas ad Andri Peer zieva la lectüra da poesias as chatta üna remarcha chi muossa, quaut fich cha güsta l'expressiun condensada traiva sia atenziun. Sur da *Trais-cha dal temp* scriv'la: «Üna poesia [...] chi'm plascha fich es: Vers saira[.] Güst sia simplicità ais la forza e quels purtrets sun gradgiats ourdvar.»¹⁹ Üna constataziun chi pudess eir esser la quintessenza da sias egnas poesias publichedas.

Cuntschaintamaing cumainzan auturas ed auturs rumantschs pütost tard ad experimenter cun fuormas poeticas «modernas». Que nu'ns fo ster stuts cha eir Luisa Famos ho tschercho novas vias. Scu cha'd es repetidamaing gnieu manzuno es Andri Peer sto traunter sieus exaimpels, que chi conferman las chartas plain admiraziun: «Allegra grond poet, plü bod fingià cur ch'eu legiaiva da tias poesias n'ha bleras jà pensà: es quai pussibel cha nos rumantsch es uschè bel.» Ella gioda dafatta da ler ils texts da Radioscola: «Sainza At far cumpliments: i sarà pacs (schi sun?!) chi scrivian rumantsch sco Tü. Mincha jada sto pensar: che bella lingua cha nos rumantsch es. Puchà cha no nu tilla savain inandret. Inclegiast?»²⁰ Ma ella tscherna ün oter register cu Andri Peer chi drouva üna lingua suvenz difficila e pretenziusa e güsta illas prümas poesias purtrets fich insolits per sieu public. Ella lascha bainschi per granda part dvar ritemes regulers e rimas tradiziunelas, drouva però tendenzielmaing üna lingua simpla, colloquiela, uschè scu ch'ella la cugnuoscha apunto our da la poesia populera da Chasper Po ed oters. Eir ella svesse ho scrit poesias d'occasiun, poesias ch'ella nun ho però publicho. Illas poesias publichedas sun invezza da

¹⁷ Peer, Andri, *Tizzuns e sbrinzlas: Essais*, Turich 1951:30.

¹⁸ Cf. Famos 1960.

¹⁹ Charta dals 18.9. [1963], relasch Andri Peer, ASL.

²⁰ Charta s. d. [1960] e charta dals 6.5.1968, ib.

chatter dasper las tendenzas descrittas eir cuntschaints mezs da stil e figüras retoricas, traunter oter conguel e metafras chi intensiveschan ed approfondischan las impreschiuns sensuelas: «leiva sco'l nüvlom», «il vent üerla... il tschêl ruot», «il nüvlam... in sfargunand il tschêl», «il müt blaus-chür dals petschs».

Eir in basa a materiels our dal relasch parzielmaing perscruto da Mevina Puorger as laschan dedüer intenziuns poeticas. In sieu conguel da las variantas aintra ella sün aspets stilistics e constattescha per exaimpel cha la gravidanza da las poesias publichedas es elavureda consciaintamaing strichand e diminuind.²¹ Uschè consistiva la poesia *Utuon* üna vouta our da saidesch lingias chi sun alura svanidas üna zieva l'otra per fer piazza als vers pü significativs: «Meis di dvainta cuort/ mia not plü stailida/ da profuond desideri».²² Sün basa da correcturas dad ün lectur – taunt cu sgür Andri Peer – acceptedas u refüsedas riva Mevina Puorger a la conclusiun cha

die Sprache von Luisa Famos bewusst die des Alltags und nie spektakulär ist. Gerade darin liegt unter anderem der Reiz ihrer Dichtung, die in völlig schlichtem Gewand dasteht und ihre Bilder aus Gebräuchlichem und Konkrettem webt. Offensichtlich hat Luisa Famos ganz bewusst an ihrer kargen und scheinbar einfachen Sprache festgehalten [...].²³

Evidaintamaing nun es que però pussibel da circumscriber tuot ils aspets linguistics in quista fuormla. Varsaquauntas expressiuns retscherchedas ed ils bgers purtrets biblics per exaimpel sun forsa dvan-tos uschè curraints cha nu daun niauncha pü in ögl a lecturas e lectuors: «s-chürclossa not», «sögnar», «adumbatten», «il rai da la gloria», «spessüras blondas dals champs», «l'ala da la mort», «chamin'a l'ur dal tschêl/ l'anguel cullas alas d'or». Interessanta es pü inavaunt l'oscilla-ziun traunter il dialect cumünel ed il vallader normo. Mevina Puorger constattescha cha bgeras fuormas sun gnidas adattedas a la norma pür

²¹ Cf. Puorger 1998:50.

²² Ib., 54.

²³ Ib., 47.

per il pass illa stampa, ün proceder cha's vezza p.e. eir vi dals manuscrits da Jon Semadeni. In quistas correcturas sun da chatter incoerenzas scu i'l exaimpel survart «nüvlom» vs «nüvlam», u alura fuor-
mas inaspettedas scu «nettiar» e «la jassa». Per que chi riguarda il livel lexical tira Luisa Famos ün pô tuot ils registers, taunt familiers scu elevos, per avair ün spectrum pü vast pussibel, «mia» e «ma», «chà», «darschainta», «duman» e «dumperar», «tavellar» e «tschantschar».

«Randulina und Übermutter»

Luisa Famos ho gieü occasiun da piglier incunter be üna pitschna part da sieu success litterar ed ella nun ho vis la traducziun da sias poesias in tudas-ch ed in frances. La publicaziun sinoptica rumantsch-tudas-ch, cun traducziun dad Anna Kurth e Jürg Amann illa chesa editura Arche ho gieü üna prüma ediziun dal 1995, üna seguonda dal 1996 e dal 2003 üna terza, mincha vouta cun var 2000 exemplers. Cifras d'ediziun dimena chi sun tuottafat insolitas per poesia, na be in rumantsch. Dal 1999 es cumparieu tar L'Age d'homme illa collecziun Poche Suisse l'ediziun sinoptica in frances, cun traducziun e preschantaziun da Gabriel e Denise Mützenberg. Gabriel Mützenberg, l'important intermediatur da litteratura e cultura rumantscha vers la Svizra francesca e la Frauntscha, vaiva cugnuschieu persunelmaing a Luisa Famos ed eira sto fich impreschiuno ed inchanto dad ella.

La recepziun illa critica da litteratura es steda optimela, e dafatta redacturs culturels da la *Neue Zürcher Zeitung* scu Werner Weber e Roman Bucheli s'haun occupos cun quist'ouvra. Iso Camartin ho fat da padrin per tuot las ediziuns pü novas. Gion Deplazes dedichescha a sia scolara d'üna vouta la piazza d'onur scu unica duonna traunter sieus 12 portraits da scriptuors rumantschs naschies traunter il 1752 ed il 1930, *La spina ella spatla* (2001). Illa regiun pü stretta haun publiccho surtuot Andri Peer e Constant Könz artichels sur da Luisa Famos ed Artur Caflisch tilla ho dedicheda pü d'üna poesia. La lavur la pü importanta es natürelmaing la dissertaziun da Mevina Puorger, inua cha vegnan traunter oter commentedas poesias e variantas our dal relasch cha nu's cugnuschaiva auncha. Scu ün früt our da quella lavur es cumparieu l'an passo ün tom cun poesias ineditas chi muossan novs aspets da quist'ouvra, *ich bin die Schwalbe von einst/ eu sun la randolina d'ünsacura*.

Remarchabla es sainz'oter eir la recepziun da Luisa Famos aint illa poesia da sieus contemporauns e surtuot da successuras e successuors. Scha Beni Vigne intitulescha sieu artichel ün pô ironicamaing cun *Randulina und Übermutter – Luisa Famos, eine Kultfigur*,²⁴ muossa el vi sün ün fat particuler: Adonta da l'activited respectabla da duos generaziuns da scripturas rumauntschas nu peran quellas dad esser dvantedas «mammass litteraras», e bgers da lur texts sun displaschaivel-maing ieus in schmanchaunza. Eir as vaivan las scripturas chi haun cumanzo a publicher i'ls ans '40 e '50 profiledas surtuot cun prosa, istorgias chi sun hoz fich interessantas da ler eir per lur aspets socio-culturels. Las scripturas pü giuvnas invezza s'haun orientadas ed inspiredas surtuot vi da la litteratura contemporauna in lingua tudascha. Oter sto que però culs vers da Luisa Famos, che chi cum-prouvan numerus exaimpels intertextuels aint illas ouvras da las scripturas pü giuvnas chi s'haun fattas ün nom in prüma lingia cun poesia. Rut Plouda cunferma quist'importanza da Luisa Famos explicita-maing eir in duos intervistas. Ella constattescha dad esser steda tuot-tafat surpraisa a vzair, in temps pü recaints, cha que vaiva do tauntas duonnas chi scrivaivan rumauntsch. Cha ella vaiva percepieu il muond litterar generel e rumauntsch scu üna domena masculina. Luisa Famos till'ho però musseda üna via nouva scu poetessa:

Ella discurriva in möd fich poetic, sensibel e sincer da seis Eu. Ella ha chattà üna lingua simpla sainza simplifichar. Al cuntrari: a travers seis möd da verer, sia lingua e seis purtrets es ella statta buna da dar a sia poesia üna profundità ed üna vardaivlezza chi m'han dalum tocca. Seis Eu feminin ha avert eir a mai üna porta per m'exprimer.²⁵

Tresa Rüthers nu cugnuschaiva a sieu temp l'ouvra da Luisa Famos chi preschainta güsta i'l tema religius aspets cumünaivels. Tar Tina Nolfi e Leta Semadeni invezza pudains esser sgürs cha'd haun let ed interiuriso, dasper bger oter natürelmaing, la poesia da Luisa Famos.

²⁴ Vigne 1996.

²⁵ Ganzoni 2004:374. Trad in rum. A. G. Cf. eir Frey 2002.

Quist'ouvra es, dasper quella d'Andri Peer e da Hendri Spescha, ün punct da referimaint e conguel important per tuot la lirica rumantscha pü nouva. Scu referimaints intertextuels sun da chatter numerusas repraisas da sintagmas u sintaxa. Scu pitschen exaimpel paun servir ils titels: la prüma raccolta *Mumaints* do il titel eir per la prüma pitschna ediziun da Tina Nolfi. *Föglias* e *Föglias aint il vent*, scheltas voluntarias u casuelas, chattains scu titel tar Irma Klainguti e Rut Plouda. La randulina invezza, emblematica per taunta poesia ladina e dvanteda praticamaing simbol per Luisa Famos – scu cha demuossan varsaquaunts titels da lavuors da e sur dad ella – es praticamaing svanida our dals texts pü recaints.

Ils temas da Luisa Famos d'eiran quels eternamaing lirics, las stagiuns e la natüra, l'amur e la paschiun, la cretta e la mort. Cun que s'orientescha sia poesia, adonta da la fuorma moderna, tuottafat vi dal canon tradiziunel. Be in sias poesias da l'America latina chattains l'ingaschamaint politic ed ecologic, ün ingaschamaint chi dvainta invezza ün tema centrel illa poesia da las scripturas surmanzunedas e da Clo Duri Bezzola. Camartin commentescha l'ingaschamaint da Luisa Famos in möd seguint:

L.F. treibt mit den Mitteln der Poesie Kolonisierungskritik der schärfsten Sorte, gerade weil sie nichts fordert, nichts predigt, nichts anklagt und verdammt, sondern nur genau hinsehen will.²⁶

Scripturas e scripturs pü giuvens sun main delicats, els vöglian explicitamaing musser vi sün sbagls, cuntrasts e cuntradiziuns, sclerir ed edücher insomma. Ed els vöglian piglier pel pled eir in poesia temas tuottafat apoetics e tabuisos scu sexualited e menstruaziun, emancipaziun, inascrimaint e destrucziun da l'ambaint – que chi nun exclüda natürelmaing neir tar els purtrets tradiziunels, per exaimpel ün'extaisa metaforica da plauntas e natüra illas poesias main politicas. Per que chi riguarda ils aspets fuormels as po constatter cha las poetessas pü giuvnas approfondischan la tscherna da la lingua simpla e na

²⁶ Camartin 1995:139.

sentimentela ma precisa cha cugnuschains da Luisa Famos. Lur register es il *stilus humilis* chi desista auncha pü expressamaing sün segns d'elita, ed ellas haun main scrupels da lascher transparair auncha pü ferm il discuors colloquiel e familier, ellas drouvan per exaimpel sainz'oter dialectissemes ed integreschan dafatta il masdügl da linguas our da la lingua discurreda, scu per exaimpel *ils tets da blech* ed il *kessel plain marzipan* da Leta Semadeni.²⁷

Eau vuless conclüder cun ün citat our dal discuors per il premi Büchner *Der Meridian* da Paul Celan: «Das Gedicht will zu einem Anderen, es braucht dieses Andere, es braucht ein Gegenüber.» Quel vis a vis essans nus, lecturas e lectuors, chi legiains la poesia mincha di darcho ün po oter, la poesia chi voul concentrer noss'attenziun.

Materiels Purtrets d'utuon 1910-2003

Peider Lansel

L'utuon es per murir

L'utuon es per murir, dudì
ch'el passa

strozchand ils stanguels peis
tras sech fögliam...

El ha dat tuot il siou i va
pürmassa

d'üsch in üsch, sco murdiou
murind da fam

Duman, sgür ch'el es mort! – La
prüma posta

in passand be dadour l'ultima chà,
sco'n mantun sdratscha jo a mezza
costa,

dschêt mort il pover diamper chat-
tarà.

(*Il vegl chalamêr* 1929, '1910)

²⁷ Semadeni 2001:16 e 104.

Clementina Gilly

Minchüillas d'utuon

Be sulett'est tü nel verd
Del utuon anzunziatura,
Auncha chod solagl splen-
dura –
Tü est gnida memma spert!

Ma sur not che ais dvanto?
D'minchülettas 'na brajeda
Quasi zuoglia tuot la preda –
E l'utuon ais arrivo.
(Sett. 1912)

Stret utuon

In god ais silenzi, profund e de-
vot,
Il cour intuesch'ün misteri divin
Chi'l tuocha nel intim e'l tira ad ot:
Uoss'ura natüra – s'approssma la
fin.

Che calma seraina! Nel flaivel re-
spir
Chi vibra e's perda nel eter cusü,
Intueschast, resaintast il leiv admo-
nir
Da quaista sench'ura, mi'orma, eir
tü?
(3 October 1917)

(*Fruonzla* 1926)

Men Rauch

Saira d'utuon

Stanguel davo la montagna
as mett'il sulai a durmir,
e god e cumün e champagna
han uossa fini da glüschir.

La saira cun alas badaintas
vain quaida tras l'ajer tant
pür,
s'plachand süi las vals sum-
brivaintas
plansieu las cuverna il
s-chür.
Be üna funtana refletta
dal fuond misteriusa splen-
dur,
sco l'ögl dad üna giuvnetta
beada d'eterna amur.

La föglia

Föglia chi croudast
ingio vast ?...

Eu vegn ingio cha'l vent
m'invia
amunt, aval, innan, invia,
eu vegn sur gods e sur
champagnas,
eu vegn sur vals e sur mun-
tagnas,
eu vegn ingio cha tuot chi
va –
dalöntschi – dalöntschi – eu
vegn a chà.

(*Il Battaporta* 1944)

Artur Caflisch

Utuon

Ûn di d'utuon
sun stat in god
e n'ha vuglû
tuornar bainbod.

Ma'l di d'utuon
am ha cuolpi
cha eu m'ha lönch
invlüdà vi.

Sun stat e stat,
e n'ha guardà,
e n'ha giodü,
e n'ha cridà.

(*Roslönch* 1930, p. 12)

Luisa Famos

Ûna föglia da coller

Pers'aint il vent...
La randulina
Tira
Seis ultim tschierchel
Intuorn il clucher
Ell'as placha sül fil
Ella chanta
Ella passa...
Id es utuon.

(*Poesias* 1995, *Mumaints*)

Pin e larsch

Al pin disch il larsch in sa pumpa
dad or:
«Che spordschast mê tû dasper tuot
mieu decor?»
E'l pin: «Cul prüm boff as vzaro sa
valur,
ed eau prefer 'il mantegner culur'»

(*Mia musa* I 1961)

Minch'utuon

Danouv
Eu nasch

Cur ch'eu poss leger
Illa clerità da meis settember
Dir adieu a mia tristezza
Chi parta
Cul svoul dals utschels
Strivland
La lingi'alba dal tschêl

Utuon ma stagiun
Impla meis ögls
Cun tia glüm.

(*Inscunters*)

Hoz va l'utuon a fin
Hoz va l'utuon a fin
Gnanc'üna föglia d'or
Dal coller
Nun haia clet per tai

Duman
Cur cha la prüma naiv
Cuverna tuot il muond
Ant chi vegna saira
Vögl tgnair
Aint in meis mans
Culaischems.

(Inscunters)

Andri Peer

Daman d'utuon
Il tschêl surria
sün meis quaders
cun grans sparpagliats da su-
lai

Eu mord illa penna
e guard intuorn
e nu sa che chi'd ais cun mai
La bos-cha sbaluonzcha
aint il vent d'utuon
e'ls chamins han binderas
d'argient

Eu poz mia teista
aint in meis man
e'm lasch eir eu ir cul vent

(Poesias 2003, ¹1954)

Saschuns
(...)

UTUON

Meis di dvainta cuort
Mia not plü stailida
Cun profuonds desideris.

(...)

(Inscunters)

*Utuon madür e sflomma-
giont*
Utuon madür e sflomma-
giont,
tü sömmi davo glümeras.
Sbuorfel d'algrezcha trat-
gnüda,
dutsch dalet d'impromi-
schiun
di per di accumulida.

(Poesias 2003, ¹1969)

Chatrina Filli

Schiomblas d'utuon

Cur cha'ls dis
as incuortnischian
e cha la prüma tschiera
tuorblainta
il cler,

Cur cha'ls razs
chi croudian schlinchs
charezzan
la pomma cotschna
dal malfö,

Irma Klainguti

Suletta

Cur cha l'utuon
ramassa sia glüsch
aint ils larschs,
cur cha'ls bofs
sbarüffan mieus chavels
e'ls orneschan
cun föglias passas
alura am lasch eau
increscher
da Tia vusch.

(*Il clam dal vent d'utuon*
1995)

Cur cha'l chant
dals utschels
es dvantà flaivel
e sönulaint,

Lura sün prà da munt
las paparellas
– schiomblas d'utuon –
van già clamand
lur sours
da prümvavaira.

(*Lai da Rims* 1999, '1981)

Tresa Rüthers-Seeli

Atun

Feglia croda senza sun
e setschenta sin la tiara
tresta sco in til da bara

ed jeu sesel sper finiastra
mirel co la feglia croda
tutta tutta sco en roda

tutta era nus curdein
in sco l'auter jeu e ti
Segner seigies buns quei di

(*Tras melli veiders* 1987)

Atun

tiu giug
serepeta

gia penda
la tschitta

ella reit
dalla mort

(*Jeu sai/ e sai da nuot* 2003)

Tina Nolfi

no
sül
pissun
jò
per la
costa
roudlan
cullinas
ad
ün
rodlar
palogas
mez
stuornas
culaischem
madür
e
savü

nos rier

eu e tü

(*sfessas albas* 1983)

Rut Plouda-Stecher

Eu sun föglia chi tuorna
e früt chi paisa
eu sun vent chi tschunca
e flomma riainta
immez il di

Eu sun suldüm chi guetta
our da sumbrivas lungas
e stanglantüm
plachada
aint il travasch
eu sun terra
chi sa dad arader

cumgià
il sulai d'utuon
s'inclina tmüch sur il uaud
ils larschs büttan davent
lur aur

il vent scuffuonda
suspür'ed es stanguel
ils utschels nu chantan
ün tun

la glüna surria trista
sco persa immez il tschêl
las stailas sun sblachas
dal fraid

l'ajer ha la savur da
schmurdüm
cur cha tü vast

(*sfessas albas* 1983)

ün ultim rudè
da l'utschè da passagi

(*Litteratura* 22/ 1998)

Minchatant
(...)

Minchatant
less eu esser
üna föglia d'utuon
chi piglia cumgià
sainza larmas.

(*Föglias aint il vent* 1986)

Leta Semadeni

Utuon
Chavruna
A l'ur
am crescha ti'erba per
bocc'aint:
chars tschüfs
gramüschats per la mort
e petnats dal vent
Strana es la nüvla
chi t'accumpogna
Chavruna
Ingio via?

November
Nair – nüd
sta il bös-ch in gramüsch
La serp da tschiera
as s-charpa illa romma
Las föglias persas
spettan
in ün sömme culur d'arom.

(*Monolog per Anastasia*
2001)

Bibliografia schelta da las auturas rumauntschas

Litteratura

Antologias

- Prosa rumantscha/ Prosa romontscha*, Zürich, Schweizer Verlagshaus 1967
Rumantscheia – Eine romanisch-deutsche Anthologie, Zürich, Artemis Verlag 1979, ed. Societed Quarta Lingua
Clamaints – Cudesch da lectüra per las scoulas superiuras ladinas, Cuir 1985 e 1990
Donnas surmiranas screivan, OSL 1990
Dunnas, Nies Tschespet 64/1993
Litteratura 22/1998
Emoziuns grischunas: voci e colori, antologia di Chasper Pult, acquarelli di Vittore Cereti scelti da Marella Agnelli, Graziella Buccellati (ac.), Milano, V. Scheiwiller/Lugano, ed. San Giorgio 1992

- ARQUINT-BONORAND, MARIA, *Punts*, Cuir, ed. da l'autura 1976
BERTOGG, ANNAMENGIA, *Siemis spel Rein*. Raquens e poesias, Trun, Renania e Romania 2001
CARIGIET, FABIOLA, *Schi lunsch naven*, in: *Nies Tschespet* 66/1999
CHÖNZ, SELINA, *La chastlauna*, Lavin, Chasa Paterna 41/1940
CHÖNZ, SELINA, *Il purtret da l'antenat*, Lavin, Chasa Paterna 48/1943
CHÖNZ, SELINA, *La scuvierta da l'orma*, Lavin, Chasa Paterna 62/1950
CHÖNZ, SELINA, *L'otra via*, Lavin, Chasa Paterna 98/1979

- FAMOS, LUISA, *Mumaints*, Cuira, Bischofberger 1960
- FAMOS, LUISA, *Inscunters*, San Murezzan, ed. da l'autura 1974
- FAMOS, LUISA, *Poesias/ Gedichte*, Zürich, Arche 1995, 1996 e 2003, trad. tud. Anna Kurth e Jürg Amann
- FAMOS, LUISA, *Poésies/ Poesias*, Lausanne, L'Age d'Homme 1999, trad. frc. Denise e Gabriel Mützenberg
- FAMOS, LUISA, *L'hom sün fanestra*, in: *Prosa rumantscha* 1967
- FAMOS, LUISA, *ich bin die Schwalbe von einst/ eu sun la randolina d'ünsa-cura* – Gedichte aus dem Nachlass, ed. Mevina Puorger, Zürich, Limmat-verlag 2004
- FILLI, CHATRINA, *Lai da Rims. Poesias Gedichte*, Valchava, Biblioteca Jaura 1999, ed. Hans-Peter Schreich
- GANGALE-UEFFER, MARGARITTA, *Damaun es sulegl*, Cuira, Lia Rumantscha 1988
- GROB-GANZONI, ANNA PITSCHNA, *Tamfitsch*, in: *Prosa rumantscha*, Zürich, Schweizer Verlagshaus 1967 e Schlarigna, Uniun dals Grischs 1974
- GROB-GANZONI, ANNA PITSCHNA, *Temp Scabrus*, Schlarigna, Uniun dals Grischs 1985
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Föglias*, Zuoaz, ed. da l'autura 1976
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Üna boffa*, Zuoaz, ed. da l'autura 1980
- KLAINGUTI-ZENDER, IRMA, *Il clam dal vent d'utuon*. Poesias e prosa, Zürich, Nimrod 1995
- NOLFI, TINA, *Sfessas albas*, Lavin, Gilgia script 1983, ed. Annetta Ganzoni
- PLOUDA-STECHER, RUT, *Föglias aint il vent*, Ftan, ed. da l'autura 1986
- PLOUDA-STECHER, RUT, *Sco scha nügla nu füss*, Cuira, Octopus 2000
- PLOUDA-STECHER, RUT, *Wie wenn nichts wäre/ Sco scha nügla nu füss*, Cuira, Octopus 2001, trad. tud. Claire Hauser e Chasper Pult
- PLOUDA-STECHER, RUT, *Sco scha nügla nu füss/ Comme si de rien n'était*, Lausanne, Editions d'en bas 2003, trad. par Gunhild Hoyer. Préface de Chasper Pult
- PLOUDA-STECHER, RUT, poesie in traduzione italiana di Marcella Pult-Palmara in: *Hesperos* 2/2001
- RIEDI, EVA, *Will wissen was läuft/ Filosofia ella lavandaria*, Zürich/ Dissentis, Apart 2000
- RÜTHERS-SEELI, TRESA, *Tras melli veiders*, Mustèr, Desertina 1987
- RÜTHERS-SEELI, TRESA, *Jeu sai e sai da nuot/ Ich weiss und weiss von nichts*, Trun, Romania 2003, ed. ed epilog Mevina Puorger, trad. tud. Mevina Puorger e Franz Cavigelli
- SEMADENI, LETA, *Monolog per Anastasia/ Monolog für Anastasia*, Zürich, Nimrod 2001
- SONDER, ANTONIA, *Steilas e polvra*, Riom, URS 1989

- BEZZOLA, RETO R., *Litteratura dals Rumauntschs e Ladins*, Cuir 1979
- BUCHELI, ROMAN, *Die Dauer des Augenblicks. Gedichte von Luisa Famos*, in: *Badener Tagblatt* 23.3.96
- CAMARTIN, ISO, *Der Schatten der Schwalben. Zu den Gedichten der Luisa Famos*, Arche 1995, trad. in frz. *Luisa Famos. L'ombre des hirondelles*, in: *Feuxcroisés* 1999, p. 153-161
- DEPLAZES, GION, *Funtaunas 4*, Cuir 1993
- DEPLAZES, GION, *La spina ella spatla*, Trun, Romania 2001
- FAMOS, LUISA, *L'umur illa poesia ladina*, in: *Radioscola* 6/ 1983
- FAMOS, LUISA, *Epigram ed aforissem illa litteratura ladina*, in: *Radioscola*, XII/ 1967
- FAMOS, LUISA, *Sgrafits*, in: *Fögl ladin* 1960
- FREY, ELEONORE, *Rut Plouda*, 6 octobre 2001, in: *Feuxcroisés* 4/ 2002, p. 95-106
- GANZONI, ANNETTA, *Vom Kompostkübel zum Paradies – Bündnerromanische Lyrikerinnen der 80er-Jahre*, in: *Quarto* 12/ 1999, p. 63-69
- GANZONI, ANNETTA, «Jeu level dir a ti zagei schi bi» – *Incontro con la letteratura femminile contemporanea della Svizzera romancia*, in: *Pensare un mondo con le donne*, Lugano, Associazione Dialogare-Incontri 2004, 365-378.
- KÜRZI, ANTON, *Luisa Famos eu sun la randolina s'ünsacura*, in: *La Quotidiana*, 10.2.2005
- MARANTA, GIOVANNI, *Luisa Famos, poetessa engadinese (1930-1974)*, in: *Quaderni grigionitaliani* 2/ 2005, p. 167-179
- PEER, ANDRI, *Radioscola*, XXIII/ 1977, 2
- PUORGER PESTALOZZI, MEVINA, *Die Grenze als Zentrum – Zum Gesamtwerk von Luisa Famos*, Diss. Uni ZH, 1998
- RAMMING, GIAN, *Meis nom ais randulina*, in: *Litteratura* 8/1, 1985, p. 146-153
- RIATSCH, CLÀ und WALTHER, LUCIA, *Literatur und Kleinsprache – Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Chur, Desertina 1993
- RIATSCH, CLÀ, *Il retuorns da Joannes. Cun leger «Scho scha nüglia nu füss» da Rut Plouda*, in: *ASR* 117/ 2004, p. 77-91
- VIGNE, BENEDETTO, *Randulina und Übermutter – Kultfigur Luisa Famos (1930-1974)*, in: *Züritip* 30.8.1996.
- LUCIA WALTHER, *Schreibende Frauen – andere Texte? Ein Überblick*, p. 549-612, in: Riatsch e Walther 1993.

«Ina gustusa minestra»? In tschercha dad ingredienzas da *La müdada* da Cla Biert

Clà Riatsch

1. Inventaris e müdadas dal roman realistic
2. Temas realistics e polifonia
3. Müdadas persunalas: psicologia e simbolissem
4. Livels, relaziuns
5. Litteratura

Ûn dals prüms recensents da *La müdada* (1962) da Cla Biert, el firma cun «Hs. R.», discuorra il prüm da saidesch chapitels plain «historias e historiettas» (1962:9), lura dad «ina gustusa minestra [...] quella grondiusa suppa, nua ch'igl ei en dil tut.» (1962:10). Per finir substituisha el la «minestra» cun diversas spaisas: «Pon ils hosps, che sefan ussa vid quella padella laschar plascher tut quellas spisas: spisas levas, spisas grevas, spisas lomas spisas diras?» (ibid.). Tant la minestra sco las «spisas» (l'enumeraziun imitescha *A mesiras*¹) suggerischan la dumonda dad unità e diversità. Cun che ingredienzas es fatta *La müdada*? Che effets ha lur cumbinaziun?

Las ingredienzas sun «discuors litterars» definibels sco conglomerats da correlaziuns tanter sequenzas textualas, cuntgnüts e funcziuns (realissem, ironia, comica). «Discuors litterars» interagischan cun lur contexts, tanter dad els (i'l rom dal text inter) e cun discuors, texts e genres da la tradiziun. Co coexistan, co's maisdan quists discuors e che voul quai dir per *La müdada* sco roman?

1. Inventaris e müdadas dal roman realistic

Ûn dals discuors principals da *La müdada* es il discuors realistic. La grond'epoca dal realissem litterar es il 19avel tschientiner. Pustüt dal roman pretenda il realissem ch'el saja ün spejel fidel dad üna so-

¹ Cfr. *A mesiras* (1896), in: Muoth 1997:108ss.; v. 154ss.

cietà in sia totalità, ch'el preschainta e descriva las differentas classas, ch'el analysescha e muossa in maniera concreta e credibla co cha quista societa, pensada sco organissem, funcziuna. Il realissem ha cun quai üna tendenza documentaristica, ün interess etnografic, sociologic, sociolinguistic e, damai cha societads as müdan, istoric. L'effet ideal da quist documentarisssem, da quista mimesis, es l'«illusiun». Quista deriva dal fat cha'l text (o'l purtret, il film) dissimulescha seis character artistic e surmaina al lectur (al spectatur) da crajer ch'el saja confruntà cun ün muond real, cun ün'istorgia autonoma chi's sviluppa suletta, ün'istorgia «scritta da la vita». A livel filosofic invezza insista il realissem sün la distincziun tanter apparentscha e realtä e pretenda da l'art ch'ella nu muossa be surfatschas dimpersè eir lur basas invisiblas, na be il quadrant da l'ura, dimpersè eir seis rodome, seis mecanissem zoppà. La varianta taliana dal realissem, il «verismo», ha ün interess special per societads da periferia agrara (il süd), per la miseria dals povers, per las ledschas crudelas da l'istorgia chi paran da's zoppar davo müdadas superficialas².

Cha'l realissem es eir ün term da referimaint teoretic per Cla Biert vezzaina in differentas da sias remarchas poetologicas. Interessanta es sia cumbinaziun da realissem ed idealissem:

Tuot ils gronds artists d'eiran eir pensaders, realists. [...] I nun es pussibel d'avair ideals sainza sen critic e realistic, obain lura cha quels sun be vaschias da savun. (Biert 1970:5)

Tipicamaing realistica es eir sia skeptica invers l'abstracziun e la preferenza per la concretezza:

Eu nun ha jent l'abstracziun in mias istorgias. Minchatant è'la inevitabla, lura fetscha ün dialog e tilla met in bocca ad üna persuna. Prosa sto esser concreta. (Biert 1971a:11)

² Quista caracterisaziun cumbina ün pèr trats dal «bürgerlicher Realismus» tudais-ch, dal «réalisme» e dal «verismo» sainza dinstinguer tanter programmatica, poetologia e textualità. Per distincziuns e precisaziuns cfr. Plumpe (ed.) 1985, Lukács 1971, Barthes e. a. 1982. Per il «verismo» cfr. Clerici 1989, Oliva 1999.

Cha quista concretezza nu correspuonda ad üna simpla factualità, cha la realtà dal realissem es coerenza, pussibilità e probabilità, es fich consciaint a Cla Biert. Sur da sia istorgia *Aint il chaschuot* scriva'l:

[...] ün'istorgia sco quista, ün'istorgia realistica, nun es üna tarabla. [...] Da quistas sorts istorgias [...] quellas ston esser quintadas uschea chi vess pudü esser stat vaira. I nun ha dachedir inguotta scha quai es propcha stat uschea, in vardà, o schi'd es stat be per part o dafatta nöglia (Biert 1971:78)

Indizs evidaints dal realissem da *La müdada* sun seis inventars. Cumanzain culs inventars sociologics chi documenteschan l'interess per üna società intera³, per rapreschantants tipics da mincha gruppa sociala. Il prüm chapitel da *La müdada*, «Pro'l butier» (1962:5–26)⁴, cum-bina quist inventar sociologic, il prüm defilè da persunas dal roman, cun ün seguond inventar tipicamaing realistic, quel da la roba⁵, vendüda, prodotta, cumulada. Cul defilè da cliaints tras la butia preschainta il narratur ün inventari dinamic, intant cha'l cromer, sar David, ha inventarisà las listessas persunas in ün inventari static, in quatter cudeschs, ün blau pels «sguazzers cun facultà», ün verd pels

³ Üna da las premissas biograficas da quist interess pudess esser l'esperienza cha l'autur ha fat da mat ill'ustaria Biert: «In ustaria trafichaivan paur, mansterans, marchadants, cromarinas culla crezia, e lura «ils signurs», sco chi dschaiva ma duonnanda Micca, la sour da meis bap chi manaiva l'ustaria. Tudais-chuns e Güdeus nan da Vulpera, turists inglais, industrials svizzers, giasts chi gnivan a far la cura dal bun vuclina e da la charn crüa.» (Biert 1971a:8).

⁴ Analisa detagliada in Riatsch 1999.

⁵ *La roba* es eir il titul dad ün dals raquints ils plü tipicamaing veristics da Giovanni Verga (1840–1922). Cfr. Verga 1996:292–298. Il fat cha ün dals ipotexts da *La roba* es üna parabla (cfr. Squarotti 1977) e l'importanza dal mitos ill'ouvra da Verga muossan cha la cumbinaziun da genres apparaintamaing incompatibels nun es ün trat exclusiv da *La müdada*. A las «scènes types» dal discuors realistic appartegnan tenor Hamon quellas «où l'espace est divisé en postes de travail ou «mondes» sociaux», tanter oter «la maison [...], le repas (et son «menu»), le magasin (et ses «articles» étiquetés et rangés) [...]» (Hamon 1982:146s.). Analogias tanter il tema da *La müdada* e quels da «quelques romanciers français de la génération suivante» (2005:220) in Keller 2005.

«spargnuoss cun facultà», ün brün pels «sguazzers sainza facultà», ün cotschen pels «spargnuoss sainza facultà» (cfr. Biert 1962:7). Il catalog da sar David, basà sül connex tanter economia e tipologia psicologic-morala, vain ironisà sco reducziun tipica per ün «spiert da cromer». Eir el sa però chi dà müdadas, e cha quellas quintan:

Da star attent esa be al momaint cha ün o tschel müda culur.
(Biert 1962:7)

Adonta da l'ironia muossan ils cudeschs da sar David l'importanza dals inventaris sco premissa per registrar, concretisar ed illustrar müdadas. Importants sun ils duos inventaris da la roba cha sar David ha in seis sortimaint. El e Barduot s'algordan da la veglia butietta:

«Butietta, schi, gnivan a cumprar spezchas, petroli, forse amo guottas...»
«Eh schi, sar Barduot, sal e zücher amo, da quel dal chapè blau, dür sco la crappa, da maccaruns nu's discurriva. Ed uossa? Oter che maccaruns! Gnit nan a verer. Quai s'ha müdà daspö!» (Biert 1962:23)

Il cromer preschainta lura triumfond la diversità e ricchezza dal temp «nouv» chi offra tanter bler oter «desch sorts da farinas» (1962:23). Quista ricchezza vain confruntada cun la miseria dal temp «vegl», cur cha la butia d'eira «ün pover tschoc» (1962:23). Il triumf da sar David es fich ambivalaint, na be pel narratur, eir per el svesa, chi ha duos fatschas, üna aposta per la butia, ch'el po «drizzar [...] tenor il cliaints» e «tour giò, la saira, davo serrà butia» (1962:23). Cun la fatscha da butia loda'l a duonna Barbla chi cumpra arbaglia in troclas, «[...] schi's pensa quanta fadia spagnada» (1962:8), cun tschella fatscha discuorra'l cun Barduot da «glieud saimpla», da paurs chi stan giò per cuotscha:

«E lur duonnas cumpran puorfögls, rabarber, arbaglia, salatta, frütta, e davo chasa hana il üert ch'i stendscha aint il zanis-chel e las urtias.» (Biert 1962:24)

Las duos fatschas da sar David sun la manifestaziun teatrala da la differenza tanter apparentscha e realtà e servan al narratur per pre-

schantar la nouva cucogna sco trapla privlusa. Davo sia fatschada as zoppa üna nouva miseria, colliada cun la fin dal temp vegl, annunziada e persunalisada da la gazetta tudais-cha cul titul «Der Tod des Selbstversorgers» (1962:11). Quista müdada nu vain be registrada, ella vain eir commentada dal narratur e da differentas persunas. Il connex tanter economia e morala, ironisà i'ls cudeschs da sar David, tuorna i'l discuors dad üna persuna importanta, sar Balser Tach. In üna discussiun cun seis figl Tumasch chi til «voul dar lecziuns da morala» (1962:132) e persvader da nu comprar ün prà cha Jachen Corf es sforzà da vender, manzuna eir el il üert da duonna Barbla:

«Ils sguazzers meritan, schi van suot. [...] Va giò e di a duonna Barbla ch'ella dess metter üert e tgnair giallinas, e taidla lura che risposta ch'ella ta dà! [...] Na na, meis figl, tü hast cumpaschiun al fos lö. Crajast da müdar la glied? Crajast da müdar il muond? A quel chi ha, vaina dat, a quel chi nun ha, vaina tut, ed avair, meis figl, avair as haja aint il cheu ed a la banca.» (Biert 1962:132)

Il connex tanter «cheu e banca» es ün emblem dad ideologia burgaisa e protestanta, defaisa da sar Balser in nom da l'esperienza dal «gir dal muond»⁶ intant cha seis figl pretenda cha'ls povers «sajan amo gnüts stumplats in lur poveresser.» (1962:132). Quist discuors socialist vain critichà da sar Balser sco «confus»:

«Tü discuorrast confus, figl [...] quai varast darcheu our dad alch cudesch dad ün da quels mez nars chi tavellan pel muond aint, intant cha dal gir dal muond nu sana da la bocca al nas.» (Biert 1962:133)

Quia as cruschen discuors serius, ironia ed auto-ironia, quist discuors ha bleras parallelas e reflexs indirects. Il vegl paur chi critica ils in-

⁶ Cfr. la poesia da Heine tradüta da Men Rauch, *Il cuors dal muond*: «Scha per cas cha tü hast bler / tant plü combel vain il ster. / Scha be pac ha toc a tai / vainst privà tü eir da quai.» (Rauch 1944:86, v. lss.)

tellectuals sco «mez nars» sainz'esperienza vain ironisà, da tschella vart ha sia critica ün reflex auto-ironic sül autur. Il discuors conservativ chi insista sün l'esperienza vain stilisà in maniera parodistica, in oters lös invezza vain l'esperienza tutta fich serius, ella permetta per exaimpel a sar Joannes da cuntradir als «stüdgiats», al ravarenda ed al docter (cfr. Biert 1962:126). Illa gronda discussiun ideologica dal chapitel «La mastralia» (1962:92–122) defenda il docter üna teoria chi para parainta cun quella da sar Balser. Eir el pretenda cha'ls umans nu's müdan:

«Quella jada cumandaivan ils homens, hoz cumondan ils paragrafs» [...] «Meis bap vaiva ün chaschuot, per mai nu basta üna stanza stachida cun üna bürolista apostà [...] Vairamaing nu s'haja müdà inguotta, ils umans sun amo adüna quels chi d'eiran. [...] Müdar as müda be il singul uman d'ürant sia vita, l'umanità nu's müda nüglia ill'istorgia. Ils ferms han adüna cumandà e'ls debels han fat per cumond; ils richs furbers han vivü bain e'ls povers mal, ils povers han vuglù ir amunt e'ls pussants nun han vuglù gnir aval [...]» (Biert 1962:111)

Eir sch'els sun minimal, «ün chaschuot» ed «üna stanza stachida cun üna bürolista apostà», muossan ils duos inventaris üna müdada, la substituziun da l'autorità dals «homens» cun quella dals «paragrafs»⁷. Al listess mumaint as muossa quia eir il passagi tanter surfatscha e basa chi interessa la poetologia realistica. Davo l'apparainta müdada sta tenor il docter ün princip static, üna constanta antropologica. Quista idea nu resta isolada illa perspectiva dad üna persuna, ella ha sia parallela in ün tip da discuors dal narratur chi s'orientescha vi da la psicologia profuonda da C. G. Jung e chi va tras tuot *La müdada*. Il discuors dal docter accentuescha l'importanza dal roman da fuormaziun (Entwicklungsroman) e relativescha quella dal roman istoric. «Müdar as müda be il singul uman d'ürant sia vita».

I'l centrum dal discuors d'ideas dal roman istoric stan las dumondas dal nivel (surfatscha o basa) e da la qualità (decadenza o migliora-

⁷ Cha quista critica da la bürocratisaziun es derasada, muossa la poesia *Il paragraf* da G. H. Muoth (Muoth 1997:96ss. [1892¹])

ziun) da las diversas müdadas. L'antitesa tanter müdadas da surfatscha dal tip «desch sorts farinas» o «daplü paragrafs» e constantas dal tip «l'umanità nu's müda» nu resta definitiva. Ella vain superada da differents dialogs chi s'occupan da la dumonda da la «cumünanza». L'elavuraziun dialogica da quist term collia discuors, temas e puncts da vista (istorics, antropologics, psicologics) da *La müdada*.

Il problem da la cumünanza vain tematisà tanter oter in ün dals discuors da Barduot, il mentor da Tumasch, chi'd es in bleras situaziuns ün evidaint portavusch dal discuors d'ideas dal narratur. Barduot quinta da la suldüm da la cità, rivada uossa eir in cumün:

«Quai d'eira üna suldüm tanter tuot quellas milieras da glieud. Cur ch'eu sun sulet, d'utuon, cun ir a chatscha, süsom la pizza, schi nun es quai suldüm, là nu suna dafatta bricha sulet. Uossa es quai ün pa oter eir quia pro nus. Quella suldüm ch'eu manaj es gnüda da las citads eir in noss cumüns ed ha sparpaglià la buna cumünanza da la giassa. Mo quai at possa dir, Tumasch, cumbain ch'eu stun sulet in chasa, schi nun haja suldüm.»
«Eu sa perche», ha dit Tumasch. «Perquai cha Vo pigliaivat part a tuot, e quai es quai chi'm fa fadia.» (Biert 1962:84)

La resposta da Tumasch articulescha il problem principal dal roman da svilup, la «partecipaziun» dal giuven, intant cha'l discuors da Barduot repeta ün argumaint frequent da critica anti-moderna da la società da massa: in cità est sulet tanter blers, in cumün ed illa natüra est integrà eir cur cha tü est sulet. L'argumaint da Tumasch fa derivar l'integrasiun (e cun quai la «prüvadentscha») da la partecipaziun, da l'ingaschamaint e survain cun quai üna dimensiun politica. Barduot nu formulescha be ün'antitesa, el atschögna eir ad üna müdada, eir ella tipica dal discuors anti-modern: l'isolaziun, «la suldüm», es rivada da la cità in cumün. Quista pretaisa vain repetida in ün grond discuors da sar Joannes i'l chapitel «Sü munt» (1962:123–147), ün discuors chi dà üna vista cumplessiva dal connex tanter müdada e cumünanza. A l'ustaria d'eira gnü dit:

«[...] cha cultura nascha be illa cumünanza. Eu vess dit: illa prüvadentscha da la cumünanza! La cumünanza veglia in noss cumüns, cuntuoit ch'ella vaiva eir bleras mendas, d'eira plaina da prüvadentscha: la stüva, la vaschinada, il bügl, il terzal, la

lavor cumöna. E quai es mort o va a murir bainbod. Quella müdada ha da gnir, s'inclegia, be cha per nus oters plü vegls è'la plü düra co per vus giuvens, per nus sfuondra ün muond inter per mâ nu tuornar plü. Tuot s'ha müdà ün pa svelt, ün pa dindet. Il grond arader Temp ha sfargunà uschè da fuond sü, chi fa fadia da s'orientar danövmaing. La cumünanza veglia d'eira pitschna [...] e'l tschierchel vain adüna plü grond cun quai cha'l muond vain adüna plü pitschen. I's po dir fingià uossa cha quel tschierchel cumpiglia plü o main tuot il muond.» (Biert 1962:126)

Sar Joannes vezza la fin dad ün muond da cumünanza e prüvaden-tscha e discuorra da quista fin in üna tunalità cleramaing elegica. El inclegia pero alch cha la critica anti-moderna e pustüt la «Heimat-literatur» nun inclegian: cha müdadas sun inevitablas e ch'üna gronda part da lur drama es il drama da l'observatur chi'd es gnü vegl. Da tschella vart anticipeschan sar Joannes e Tumasch duos problems discuss hozindi sco problems da «globalisaziun»: la «fadia da s'orientar» e la conscienza chi «as lascha schmuottar» (1962:127) perquai ch'ell'es surdumandada. Plü tard repeta sar Joannes la pretaisa da Barduot e Tumasch prova da chattar ün remedi:

«[...] illa cumünanza veglia d'eira quai plü leiv co hoz, perche hozindi l'isolaziun dal singul nun es be aint illas citads, ella es eir quia.»

«Mo sainza cumünanza l'uman nu po viver neir hoz bricha [...] scha la cumünanza veglia es morta ston nascher novas. Las differentas societats in nos cumün [...] I nu spordschan bain-schi bricha la satisfacziun chi spordschaiva la veglia cumünanza da lavor chi cumpigliaiva tuot l'uman, mo i sun ün rimplazzamaint [...]» (Biert 1962:127)

Quia s'esa, sco in blers oters contexts discursivs ed abstracts da *La müdada*, tantà da leger ils dialogs sco rapreschantants dad üna dialeccica auctoriala, dal pensar filosofic e politic da Cla Biert. Eir sainza quist'identificaziun privlusa as tratta dad üna posiziun ideologica centrala per tuot il roman. Quel nun es restaurativ sco la «Heimatliteratur» chi voul restaurar idills ch'ella projectescha inavo i'l passà; el ha pero la dimensiun dad ün tractat chi fa bilantschas da perditas e prova

da chattar «ün rimplazzamaint». Quist «rimplazzamaint» vess da garantir üna continuità, motivada cun ün argumaint antropologic: «[...] sainza cumünanza l'uman nu po viver». Ed uschè s'extendan ils inventars da *La müdada* dal cuntrast tanter passà e preschaint a progets utopics per l'avegnir⁸. Quists proponan müdadas necessarias per garantir la continuità e quai na i'l sen cinic da la famosa frasa da Tancredi i'l roman *Il Gattopardo* da Tomasi di Lampedusa: «Se vogliamo che tutto rimanga com'è, bisogna che tutto cambi»⁹. Politicamaing es la vart utopica e programmatica da *La müdada* per forza naïva. Sper innovaziuns tecnicas propona il roman eir innovaziuns politicas per salvar la democrazia dals büocrats dals partits. Eir quia vain il program delegà a Barduot. Dabsögn fess:

«[...] üna nouva aristocrazia, independenta da perdavants cun nom e füm, independenta da ricchezza, glüergia e titels, mo bain-schi pozzada sülla peidra da l'impissamaint cler, dal caracter ferm, persunalitats culla forza da manar e da's far respettar. I sto madürar l'impissamaint d'üna elita nouva, otramaing ris-chadad ir tuot culs peis amunt.» (Biert 1962:86s.)

La vöglia da s'ingaschar e da surtour respunsabilità in üna cumünanza, la fiduzcha illuministica i'l «impissamaint cler» sun commoven-tas. Cha'l svilup dad ün avegnir dependa dad üna nouva elita «independenta da ricchezza», ma «culla forza da manar» es ün'idea curiusa, forse ün da quels «ideals sainza sen critic e realistic» cha Biert svesse critichescha in otr'occasiun (Biert 1970:5 cfr. survart).

La prova da descriver üna part dal discuors realistic da *La müdada*, la relaziun tanter inventars e müdadas, es confruntada cun terms importants dal discuors d'ideas da quist roman e cun problems da definiziun da seis gener. Quist es ün prüm indiz cha'ls levels da quist text interagischan, cha seis discuors nu sun isolats.

⁸ Cfr. 1962:298-302, 305-313. La basa da quists discuors sun «las lavuors da signur indschegner Not Vital, da l'Uffizi federal d'ameglioraziun» e «referats da signur ravarenda R. Parli, regard la Scoula da paurs a Lavin» (1962:382, nota da l'autur).

⁹ Cfr. Di Lampedusa 1976:21 [1958].

2. Temas realistics e polifonia

La tendenza da *La müdada* da registrar, inventarisar e descriver nun ha be üna vart etnografica, ella nu s'occupa be da la cultura materiala, da lavurs, üsaglias, vestits, spaisas, üsanzas, möds da cumportaint, ella hà eir üna vart linguistica, ün interess per varietads linguistics e lur cumbinaziuns. Quist interess es uschè evidaint e vast chi's pudess discuorrer, sco per il *Zauberberg* da Thomas Mann, eir per *La müdada* dad ün «roman linguistic»¹⁰. L'attenziun mimetica dal narratur resguarda las differentas varietads internas dal vallader, la «lingua veglia» (las chartas da Buolf Tach), ils dialects da cumün, la lingua da classas e gruppas, ils different registers stilistics, fuormals, expressivs, vulgars. Importants sun eir oters idioms, sco'l sursilvan da Gieri («Il bal da gala») ed otras linguas sco'l tudais-ch, il spagnöl, il frances, l'inglais, ma eir lur fuormas da contact, ils «accents», las interferenzas, las linguas da passagi. Quista diversità vain imitada e per part commentada cun ün'attenziun marcanta per la situaziun ed il context concret, per las vuschs, las distanzas, ils gests, la ritualità dal discuorrer e dal scriver. Uschè nu preschainta *La müdada* be varietads linguistics dimpersè inventaris da situaziuns e stils da communicaziun, liats a contexts e pustüt eir a la gestualità ed al corp da quels e quellas chi discuorran. Prümas provas dad inventarisar las varietads imitadas e dad incleger lur oscillaziun caratteristica tanter l'*effet de réel* realistic e la performanza comica dal «teater linguistic» sun fingià gnüdas fattas¹¹. Quia as tratta be da la dumonda da la relaziun tanter quista polifonia

¹⁰ Il term es da Gauger chi til dovra per ün roman chi imitescha, tematisescha, commentescha lingua in maniera insistenta ed ha eir üna reflexiun metalinguistica. Il *Zauberberg* es ün roman linguistic, perquai ch'el cuntegna «ungewöhnlich Vieles und ungewöhnlich Genaues über Sprache und Sprechen» (1988:171). La reflexiun metalinguistica es bainschi «vor- und ausserfachlich», ma na simplamaing «[...]ins Allgemeine abgesunkene und verdünnte fachliche Reflexion» (1988:172). Camartin caracterisescha *La müdada* sco «summa philologica» dal vallader dal 20avel tschientiner (1985:176s.)

¹¹ Documentaziun e discussiun detagliada in Caprez 2002. Cfr. eir Riatsch 1993: 54-64, 1998:310.

linguistica ed ils differentes motivs e temas liats al problem central, quel da la müdada. Che capita cun quist tema serius i'ls segmains da texts chi imitescha e parodieschan differentes tips da discuors e differentes stils da communicaziun?

Il dun mimetic da Cla Biert attestescha üna pitschna episoda autobiografica, la scena dal «far las vuschs» in davopigna:

«Ün di ma duonnanda Baua, la sour da ma nona, ha dit cun ma mamma ch'ella nu dessa tantüna laschar ir a tuot ils uffants aint in davopigna.

– Chi uffants?

– Mo, id es quaint tuot il cuf da la giassa chi fan dispitta.

– Na na, id es quaint be Cla sulet.

– Quai nun es pussibel!

Cun quai ha'la fat drivir l'üschet ch'eu serraiva dadaintvart cul schlöp cur ch'inchün gniva in stüva ed ha tschüttà be tais per mai aint, üna buna pezza.

– «Fa amo üna jada las vuschs!» ha'la dit.

Mo eu nun ha fat las vuschs, scha per chaprizi o perquai ch'eu nu füss stat bun, in sia preschentscha, nu saja plü.» (Biert 1971a:9)

Il lectur da *La müdada* es illa listessa situaziun sco la duonnanda. El craja da dudir na be «tuot il cuf da la giassa», dimpersè eir las vuschs da rapreschantants da diversas classas e gruppas dad indigens, da turists ed emigrants, da glied da tuot las etats, chi discuorran in fich differentas situaziuns. Per s'algordar lura adüna darcheu cha quel chi «fa las vuschs» es be «Cla sulet», o plü bain dit, il narratur dad ün roman polifonic.

Il «far las vuschs» nun es be ün trat dal narratur, eir las personas da *La müdada* surpiglian quista moda e's mettan in scena cun farsas dad imitaziun linguistica. Jon es magister, seis frar Tumasch imitescha las vuschs da las mammas da seis scholars (cfr. 1962:90), sar Balser es stat mastral, sia figlia Seraina imitescha las flosclas dad ün stil fuormal cun invidar ad el ed a seis frars a püschain:

«Ils ot stimats signuors mas-chels sun ümilmaing giavüschats da gnir a püschain!» (Biert 1962:60).

In tuottas duos scenas rian ils destinataris da quistas clownerias linguisticas.

Co staja cun las zonas da contact tanter ils temas serius da *La müdada* e las scenettas ingio cha'l narratur o üna da las persunas «fan las vuschs»? Schi dà cumbinaziuns a's dumonda da che gener ch'ellas sun e che effets ch'ellas han.

Survart vaina vis üna part da la teoria sociologica e politica da sar Balser, la coincidenza dad intelligenza e possess: «avoir as haja aint il cheu ed a la banca.» (1962:132). Il lectur attent s'algorda quia dals homens chi discutan da politica pro'l bügl dal pasquint. Lur tema sun ils vegls mastrals chi cumpraivan las vuschs:

«Hai, hai», ria Men da schnöss, «la buorsa plaina e la testa vöda.»

Uossa as maisda aint eir Curdin Claviglia. El ha ün pa la leua grossa, mo as dà tuotta fadia:

«Tladiziun es tuot in uolden», disch el e's metta in positura [...] ma: plü bod, mes chals, ün chi vaiva muschigna, ün pluffel nu d'eila'l. Glied ignolanta nu gniva licha, da temp vegl. Hoz as poja bod dir chi saja suotsula...» (Biert 1962:98s.)

Il connex tanter intelligenza e ricchezza es per sar Balser üna constanta, per Curdin Claviglia ün indiz dal bun temp vegl. Seis nom e sia lingua, la «leua grossa», fan dad el il protagonist dad üna farsa, quai chi ridiculisescha o almain relativescha tuot quai ch'el disch. Sia conclusiun, hozindi sun intelligenza e ricchezza bod antitesas, repeta la teoria dal bap chi discuta cun seis figl al cumanzamaint dal chapitel:

Bap: «Ils richs dad hoz nu sun plü ils aristocrats.»

Figl: «Schi che?»

Bap: «Cromers, commerciants.»

Figl: «E'ls aristocrats?»

Bap: «Quels da la vopna sun morts; quels dal cheu nun han raps.»

Figl: «Es quai la müdada cha tü dist adüna?»

Bap: «Quai es üna tanter bleras [...]» (Biert 1962:93)

Insé descriva il bap üna tarda fin da *l'ancien régime*; sia pretaisa cha'ls «aristocrats dal cheu nun han raps» s'afà bain cul discuors da

Barduot cità survart, cun sia tesa chi douvra «[...] üna nouva aristocrazia, independenta da perdavants cun nom e füm, independenta da ricchezza [...]» (1982:86). La teoria da sar Balser vain relativada dal «discuors curius» da Tumasch. Plü difficila es la dumonda, sch'ella vain relativada eir dal discuors da la «leua grossa» da Curdin Claviglia chi till'anticipescha. Il discuors da Curdin Claviglia repeta eir üna tesa seriusa da Barduot e dal bap chi discuta cul figl. Vegnan quistas tesas relativadas o ridiculisadas tras lur retuorn in ün stil comic da farsa linguistica? La risposta dependa da nossa teoria dal roman. Schi. Scha no supponin cha quist gener haja alch sco ün'administraziun centrala da la seriusità e vardà da seis discuors d'ideas, üna controlla chi separa ils stils in stret connex culs cuntgnüts, lur relevanza e lur vardà. Na. Scha supponin cha'l roman haja üna fluctuaziun da posiziuns sainza center chi permetta cha üna tesa possa esser seriusischma in ün context e part integrala dad üna farsa in ün oter context, sainza uorden e ierarchia necessaria.

Ün dals concepts ils plü importants dal discuors d'ideas da *La müdada* es «cumünanza». Adonta da l'importanza tematica e structurala da quist term vain eir el integrà illas cuntervuschs ironicas e caricaturalas. In üna bella *laudatio* dal temp vegl plondscha la nona dal fat cha la cumünanza nun es plü sco üna jada:

«Ün pover muond esa gnü» (cun quai cumanzaiv'la adüna); «i gnanca nu's va plü vi pro'l vaschin sainza chi dumperan che chi's vögla. [...] Da paraints nu fana plü. Ed eir cumar Mengia, quai va be speravia e speranan e tschel di ch'eu d'eira oura süin banc nun è'la gnanca sezzada giò per discuorrer, ajomen illa prescha! [...] Uossa minchün es sulet cun seis pissers e seis dalets. Hai lura ils pissers vegnan gronds e'ls dalets vegnan pitschens.» [...] (Biert 1962:30s.)

Il discuors da la nona vain ironisà sco resumaziun stereotipa da teorias da decadenza: «Ün pover muond esa gnü» (cun quai cumanzaiv'la adüna). Seis plont ha üna marca stilistica dal obsolet e popular: «cumar Mengia, quai va», «ajomen illa prescha!» chi correspuonda, cun ün reflex ironic, al cuntgnü. Da tschella vart vain il problem da la nona, la fin da la veglia cumünanza prüvada, tut fich serius. Quai muossa pustüt sia fin chi consista dad üna sentenza tuot oter co banala chi motivescha l'idea aristotelica da l'uman sco «esser politic» eir a livel psicologic.

Il lod da la cumünanza veglia chattaina, sper oters contexts ingio ch'ella vain critichada, eir i'ls discuors da Tumasch¹². Es l'ironisaziun dal lod dal temp vegl da la nona eir üna correctura auto-ironica dad üna dimensiun nostalgica dal discuors dal narratur? O coexista la stilisaziun ironica cul patos dad oters contexts sco las verdüras illa «minestra»?

In ustaria inscuntraina a sar Clagot:

[...] tolèr ed installatur chi legia la gazetta. El ha miss sü ils ögliers gröss, quels per leger plü lösch, clap marellas chi fan amo plü lad seis frunt bass [...] (Biert 1962:166).

El legia ün artichel «sur dals paurs da muntogna», il problem central da *La müdada* sco roman istoric. Clagot discuta da quai ch'el ha let culs paurs chi interrompan la tschinquina: l'arrondimaint, il «problem dal paur pitschen», la dumonda da la respunsabilità, quel curius «i», «i nu fan, i scrivan, i nu pisseran; chi es quai quist «i»?» (1962:167). Ad ün tschert punct vöglan ils paurs daplü infuormaziuns our da da la gazetta:

«Legia Clagot, che chi'd es amo scrit», disch uossa sar Chasprot e piglia amo ün süerv. Clagot legia: «Ün grond numer da paurs pitschens po aug – uossa be spettai – augmentar in cuort temp la produenziun indigena, scha l'import da victuaglia nan da l'ester va inavo in ons da crisa o da guerra.» (Biert 1962:167).

L'artichel manzuna l'argumaint politic da standard, las paurarias pitschnas sco garanzia per l'autarchia in temps da guerra¹³. Il text dou-

¹² Per il lod cfr. 1962:127 (survart), per la critica cfr. il discuors «confus» da Tumasch 1962:132s.

¹³ La relaziun tanter *La müdada*, il discuors politic contemporan e l'istoriografia areguard dimensiun e dataziun da l'autarchia paurila in Svizra füss degna dad ün'analisi speciala. Per entrar in materia: Tanner / Veyrassat / Mathieu e. a. (edd.) 1998.

vra eir registers plü ots, terms abstracts sco «victuaglia». Il fat cha Clagot s'inchambuorra cun leger «augmentar» es ün'exaimpel per la gronda atenziun e sensibilità dal narratur per registers e contexts. La comica deriva main dal verb «cultivà» co dal fat cha Clagot nu para dad avoir gronda pratica cun leger avant. Eir ils «ögliers gröss» ed il «frunt bass» pon esser ün'allusiun maligna. In mincha cas ha il skerzin sociolinguistic ün effet comic chi relativescha eir il cuntgnü dal text da la gazetta. La dumonda es eir quia, fin ingio chi rivan las uondas da quist lapsus comic. L'argumaint da l'autarchia vain ridiculisà, avant co cha Men til cumbatta cun la pretaisa ch'el fetscha rier:

«Rafüda, rafüda!» disch Men, «i'm vain be dar rier [...]» (Biert 1962:167)

Il tema sco tal es pero serius, i's tratta dad üna *mise-en-abîme* dal tema principal da *La müdada* discus pustüt eir i'l chapitel *Nouv e vegl* (1962:296–317). Quia vezzaina a livel macroscopic quai cha no vain vis a livel microscopic pro Clagot chi legia la gazetta. Dad üna vart vaina ün grond discuors dal ravarenda, fat in basa a referats da ravarenda Parli (cfr. nota 8), ün discuors serius cun tesas chi sun evidaintamaing eir quellas dal narratur (e da l'autur):

«Meis plan per l'avegnir es da fundar cun quellas giuvnas e quels giuvens üna nouva cumünanza, guidada d'ün spiert curaschus, avert [...] salvar la cultura da noss vegls es sainza dubi important, mo quai nu güda inguotta, schi nu's prova da salvar a quels chi tilla han da portar inavant in ün temp nouv [...]» (Biert 1962:306)

Quist discuors chi fa progets per müdadas futuras vain fat davo la posa da la radunanza. Dürant la posa discutan ils paurs our in piertan:

[...] Flurin Corv cuntradischa, cha sar Not sto tour oura la püpa per gnir a pled inandret; el cumainza a gesticular cun quella per quai aint, cha quels intuorn ston mütschar, per nu tschüffer il bockin sbavus aint pels ögls. (Biert 1962:302)

I'l prüm chapitel da *La müdada* serva sar David, chi disch ch'el d'eira eir teatrist, a Grettina Biöl cun «pantomimas e mots» (1962:17).

La scena cun Flurin Corv es eir ella üna scena da teater popular, üna scena da «pantomimas e mots». Cun dir chi saja significativ *cura* cha Flurin Corv gesticulescha cul bockin sbavus, illa posa, as pudessa sviluppar üna teoria dal discuors comic, parodistic, umoristic da *La müdada* sco «posas» tanter seis discuors serius, per part fich ambizius e difficils. Quai füss eir ün indiz da prosa genuinamaing realistica, compatibla cun ironia e umur, a differenza da la «Heimatliteratur», exclusivamaing seriosa e patetica¹⁴. Chi nun es uschè simpel, muossa il fat cha'l «teater» linguistic e gestual va inavant aint in sala: ««Cramentinavè, che votum», ha dit Not [...]» (1962:303), «Chasprot Riola ha fat ir il bratsch intuorn per tschüffer il pled [...]» (1962:306). Ils discuors restan pero, adonta dad ün pêr pitschens elemaints da parodia da lingua uffiziala¹⁵, serius. La tesa da la dimensiun comica sco «posa» stuvess gnir sviluppada in maniera minuzchusa, cun analisar üna quantitâ plü gronda da pitschens contexts.

Sco ultim exaimpel dad ün tema realistic important immers i'l concert da vuschs da *La müdada* pigliaina ün *pastiche* da rumantsch vegl, las chartas da Buolf Tach. Las duos chartas (1962:33s. e 268s.) sun scrittas in ün rumantsch stilisà, iper-arcaic¹⁶, ma eir anti-puristic, i'l sen ch'el imitescha l'adöver frequent dad italianissem e germanissem, «ladramainta i gsindel», «ils Metzgers» (1962:33), e muossa uschè cha'l rumantsch vegl nu d'eira plü pür co quel actual. Quist fat es legibel sco signal linguistic cunter il topos dal la *laudatio* dal temp

¹⁴ Cfr. Rossbacher 1975:137. Cfr. eir Coray-Monn: «In'ingredienza essenziala dalla «müdada» ei il humor.» (1971:248).

¹⁵ «Eu n'ha pledà.» (1962:306), «Eu n'ha dit» (1962:307). La gronda parodia dal discuors politic plain flosclas vödas e comica gestuala e situativa es la s-chüsa dal mastral: «Undraivla raspada festala». Qua fa'l üna posa e trapligna ün zich, ant co verer sül fögl e continuar: «Eu n'ha gnü l'onur – haöm! – la grond'onur da suprastar», [...]da suprastar duos biennis a la lunga a nos circul», qua va'l giò culla vusch e disch svelt «sco mastral». Uossa fa'l danöv üna posa, mo piglia lura il flà per cuntinuar cun üna vuschina sü otezzas: «In quels duos ons» – duos ons, vain il rebomban da la fatschada – «n'haja improvà, cul agüd dal Segner – haömm! Diavel illa tuoss! [...]dad üsar dret e güstia suainter», oppalà, al momaint cha'l vent füss i cul fögl[...]. (1962:103)

¹⁶ Analisa detagliada in Riatsch 1993:54ss.

vegl. In sia seguonda charta as referischa Buolf Tach ad üna discusiun ch'el ha cun seis frar sur da l'emigraziun:

«Tü scrivasch chiar frar chia eug nu vess stü ir davent sco auters mobain be vugliü ir per nardad. Huossa impero es üna questiu difizila per savair scha eug naj stovü o brickia stovü. Per fond i chasa franc brickia. [...] Püs crastiauns bandunan lur patria per auter chi fos gref da circumscriver in plets. Melg in sumalgia.» (Biert 1962:268s.)

La sumaglia es la parabra, cleramaing junghiana, dal «grip da la sumglientscha» (cfr. 1962:271s.) e quai cha Buolf Tach disch a propos da l'emigraziun correspuonda precis al grà da differenziaziun da quist problem i'ls segmains dal narratur. Per il frar restà a chasa daja be duos radschuns per emigrar, üna acceptabla, la povertà, ed üna inacceptabla, la «nardad». Quist'antitesa correspuonda al stereotip da quella tradiziun rumantscha influenzada da la «Heimatliteratur» (dal *Pur suveran* da Huonder almain fin a *Paun casa* da Gion Deplazes) chi propagescha ün'autarchia materiala e culturala dad ün muond agrar e vezza l'emigraziun sco catastrofa. *La müdada* superescha quist'antitesa simpla cun integrar l'emigraziun in sia dimensiun da roman da svilup (Entwicklungsroman)¹⁷. In quista perspectiva es l'emigraziun üna pussibilità da's confruntar cun l'ester per chattar ed incleger a sai sves. Quista motivaziun es plü difficila co quella da la povertà, sia necessitè es «questiu difizila», sia basa psicologica es «gref da circumscriver in plets. Melg in sumalgia». Quist passagi dal discours proposiziunal a quel poetic es il problem dal narratur, daplü co quel da Buolf Tach. Quist es anacronistic in duos resguards, sia lingua es massa veglia, sias teorias sun massa novas; tuottas duos dependan in maniera evidainta dal narratur. La dumonda difficila es eir quia: quant inavant relativescha la curiusa «lingua veglia» l'importanza da las tesas expresas? Perchè e cun che consequenzas transferischa il narratur elemaints

¹⁷ Cfr. il prossem passus focussà sün Tumasch: «E blers giaivan davent. I staivan ir; i nu d'eira terra per tuots, i nu d'eira chasa per tuots. Mo chi sa, scha tuot quels chi sun its, staivan popcha? Forsa chi laivan ir.» (1962:260).

centrals da seis agen discuors d'ideas a l'intern da scenas da «teater linguistic»?

3. Müdadas persunalas: psicologia e simbolissem

Sper las müdadas istoricas chi reguardan la società s'occupa nos roman eir da müdadas persunalas, in prüma lingia da quellas da seis protagonist Tumasch Tach. Differentas scenas trattan temas dad iniziasiun e madüranza a livel erotic, psicologic, etic-politic e artistic.

La relaziun da Tumasch e Violanda cumainza ch'els sun amo ufants (cfr. 1962:49s.), üna prüma müdada in lur relaziun daja davo chi sun stats insembel suot ün pon sül char, cun gnir our da S-charl.

Cur chi sun rivats in cumün, tard aint pella not, schi d'eira quai ün oter cumün [...]

«Buna not, Tumasch.»

Uschè nu vaiv'ella amo mâ dit, cul nom amo pro, quai dischan uschigliö be ils creschüts, els dschaivan adüna be chau. E Tumasch vaiva dit davo üna pezza:

«Buna not, Violanda.» (Biert 1962:52)

Il salüd, «cul nom amo pro», il salüd da creschüts, vain registrà e commentà sco indiz linguistic dad üna nouva relaziun, na plü infantila. Tumasch s'algora da quista scena cur ch'el inscuntra a Violanda cun tuornar da chascharia. A la dumonda, che ch'ella fetscha d'instà, respuonda la giuvna ch'ella giaja forse in cità, ch'ella saja stufa da «strar la zocca», ch'in cità detta «be lavurinas bellas, maschinas da lavar, chadafös nettas» (1963:49), cha sias cumpognas partidas possan «ir eir amo a kino» (ibid.). Quists indizs evidaints da naività e superficialità determineschan eir la valur dal rimprover significativ cha Violanda fa a Tumasch pro lur prossem inscunter:

«Tü nun est sco quai ch'eu crajaiva cha tü füssast!»

E quai es stat il cumanzamaint da la fin – (Biert 1962:53)

Cur ch'els s'inscuntran aint i god, s'algora Tumasch da lur inscunter sü munt, suot il petsch, ingio ch'els vaivan fat fö per as süantar da la plövgia. Quia vaivna «giovà cul fö», tanter oter cun ün gö da plets:

Mo Tumasch vaiva dit riond:

«Id es da verer pro cha'l fö nu vegna massa grond, uschigliö pudess arder il bösch.»

«E sch'el ardess?» vaiva dit Violanda be plan, per ch'el inclegia e vaiva ris. (Biert 1962:73)

Vers la fin da quista scena fa Violanda üna diagnosa sur dal character da Tumasch. Quista diagnosa es eir ün tschögn dal narratur chi'ns preschainta seis protagonist plüssas jadas sco persunagi profund e cuntradictoric:

«Tü est ün curius.»

Uschè jent sco quella jada, cur ch'ella ha dit quai, nu tilla vaiva el mâ gnü, neir plü tard bricha. (Biert 1962:74)

In fuond remarcha Violanda quai cha sar David vaiva fingià remarchà i'l prüm chapitel, cur cha sia prova dad integrar a Tumasch in üna da sias categorias da culur nu grataja:

«[...] ils Tachs sun per da radschun verds, mo Tumasch, quel nun es propcha verd. Curius, quel nun ha ingüna culur.» (Biert 1962:14)

Aint il god ha Tumasch duos inscunters cun Violanda, tuots duos pro la funtana, il *locus amoenus* da l'inscunter d'amur da la poesia classica, pustüt quella pastorala. Avant il prüm inscunter as zoppa Tumasch davo ün larsch:

El disch:

«E sch'ella nun es duonna, schi esa ura ch'ella nu saja plü üna matta. Nu sumaglia ella ün pa a Marina bella dal charrer, uossa?» (Biert 1962:75)

L'algora a Marina bella, la *femme fatale* da *La müdada*, es l'algora da sia prüma experienza sexuala:

Quella nu vaiva fat lungas cun Tumasch sül toc dal fain, l'utuon passà. [...] E quel muond, quai d'eiran ils ögls da Marina bella, ils ögliuns da mandla, riantats e s-chüers e sainza fuond, quels

ögls d'eiran gnüts uschè gronds chi's d'eira najantà laint, mort e nouvnaschü. [...] ella vaiva dit cun ün cling da triumf illa vusch: «Eu sun la prüma.» (Biert 1962:75)

Najantar, murir e renascher es ün'allusiun codifichada a l'orgassem (in frances: «la petite mort»)¹⁸. L'iniziasiun sexuala da Tumasch es ün triumf per Marina bella, per el invezza es quist'esperienza ün privel per sia posiziun sociala e per sia carriera politica in cumün. Sia mamma, duonn'Aita, üna da las «vuschs da la vardà» da *La müdada*, ha naturalmaing savurà la puolvra ed avertischa a seis figl:

«Guarda pro da quella femna, tü nu füssast il prüm ch'ella stira aint illa palü; e scha tü est i aint cun üna chomma, schi douvra tschella per gnir oura.» (Biert 1962:141)

La prova da repeter si'esperienza cun Violanda, da till'identifichar cun Marina bella: «El disch: «Violanda bella...» (1962:79), maina ad üna dischilllusiun. Violanda d'eira persvasa cha Tumasch nu saja sco «tschels chi vöglian be quai, sco las bes-chas.» (1962:79):

Tumasch es oter, oter sco tuots. Ed uossa est eir tü sco tuots.
«Ün hom suna; eu nu sa che far», ha dit Tumasch [...] (Biert 1962:80)

Eir scha la resposta da Tumasch para da far allusiun al cuntschaint «homo sum...» da Terenz, nu correspuonda quist «hom»-mas-chel löntsch na a l'ideal dal «homo»-uman. Pac plü tard disch Violanda: «Ün dret hom nu discuorra uschea [...]» ed insista cun quai sün la differenza tanter iniziasiun sexuala e madüranza umana. Quist conflict es la fin da la relaziun cun Violanda chi tuorna be plü i'ls discuors e sco figüra dad ün sömme.

¹⁸ Per il «najantar» cfr. eir il seguint sömme cha Tumasch ha da Karin: «Be aint il sömme, là d'eiran gnüts be sulets, là d'eir'la cumparüda, tanter bos-cha e musicants chi's zoppaivan davo'ls larschs, là d'eir'la najantada aint in En ed eu d'eira sigli aint davo. Mo chi sa sch'eu nu m'insömgess? Para da bricha [...]» (1962:236).

L'iniziaziun sexuala ed il liom topic tanter eros e mort es il tema dal «sömmi da la serp»¹⁹. L'ambivalenza da las experienzas d'iniziaziun es condensada in üna frasa chi interpretescha il sömmi:

I faiva temma, mo i nu's das-chaiva avair temma. (Biert 1962:143)

L'interpretaziun dals sömmis da *La müdada* nu vain surlaschada dal tuot al lectur, il narratur o las persunas güdan cun tschögn e commentars. I'l cas dal sömmi da la serp ans avertischa ün'observaziun da Tumasch da nu banalisar il sömmi cun til tradüer²⁰:

Mamma varà radschun pervi da Marina bella. Mo culla serp da quel sömmi nun ha quai dachefar nüglia. Quella serp nun es in-güna femna, quai es tuot alch oter. (Biert 1962:147)

Il sömmi il plü important ed il plü difficil es il sömmi dal lai (1962:155ss.) cha Tumasch quinta a sar Barduot. Seis commentar es ün appel a la fantasia interpretativa dal lectur:

«Quia esa aint da la roba, char mat!» (Biert 1962:157)

Illa scena dal sömmi es Tumasch sün ün clerai e spetta a gnir ad üna duonna. La caracterisaziun da las duos figüras es simptomatica:

Ella s'alordaiva da tschella jada. Mo eu pensaiva a quai chi vaiva da gnir. (Biert 1962:156)

¹⁹ Cfr. Biert 1962:142s. e *La serp* in Biert 1993:145–147. C.G. Jung interpretescha la serp pustüt sco figüra (phallica) da la «Libido». Karin sco «serp verda» in: 1962:187.

²⁰ Per Freud es l'interpretaziun dal sömmi üna re-traducziun: la «lavor dal sömmi» («Traumarbeit») prodüa il sömmi manifest cun trais process: la condensaziun, il spostamaint e la transfuormaziun da cuntgnüts in purtrets. L'interpretaziun dal sömmi tuorna inavo, dal sömmi manifest vers seis cuntgnüts latents: «Die Deutungsarbeit will die Traumarbeit aufheben.» (Freud 1916:178).

Tuot in üna jada as metta «ün hom incuntschaint» tanter els, Tumasch voul sbragir e's transfuorma in ün lai. La duonna til tschercha aint il lai, Tumasch bada «ch'ella d'eira vairamaing aint in mai.» (ibid.). La duonna referischa a l'hom incuntschaint che ch'ella vezza:

«Eu vez be a mai s vess.» (Biert 1962:156)

L'hom ria e respuonda:

«Quai es quai cha tü tscherchast.» (ibid.)

La duonna chamina aint ill'aua; sia preschentscha fa murir tuot quai cha l'hom-lai ha s-chaffi:

«[...] tuot ils peschs e'ls ruos-chs ch'eu vaiva s-chaffi, las sajet-tölas, las lindornas e las frillas e'ls pülschs da l'aua, tuot las bes-chas chi nodaivan tras ella aint ill'aua, tuottas han dalunga stuvü murir. Eu pudaiva provar da s-chaffir danouv be che ch'eu laiva, ella faiva murir tuot. Il rifless da quel hom impè, quel chi spettaiva amo adüna a la riva, quel nu faiva murir ils peschs.» (Biert 1962:156s.)

Invezza dad üna prova dad interpretar la configüraziun cleramaing junghiana da quist sömmi cun l'hom incuntschaint sco *Animus* ed il giuven eroe chi tschercha si' *Anima*, be ün'observaziun sur dal mitos da Narciss chi fuorma il tema dal dialog tanter l'hom e la duonna e sia relaziun cul motiv da la mort. Ün'indicaziun interpretativa chi preceda il sömmi preschainta la duonna sco conglomerat da figüras:

Aint in quel sömmi dal lai es üna femna chi sumaglia a Marina bella, a Violanda ed eir ün pa a mamma, e l'istess ad ingünas. Mo quai nun es üna femna, quai es la femna. Scha quella gniss, lura nu füssa plü sulet. (Biert 1962:147)

Il connex tanter narcissem e mort para significativ per la figüra da Violanda, chi tschercha in l'oter be a sai e chatta be sias projecziuns, per esser lura dischillusa da la na-correspondenza: «Tü nun est sco quai ch'eu crajaiva cha tü füssast!» (1962:53). Ella para dad avoir difficultats da conceder a Tumasch la libertà da's sviluppar, la libertà da

müddadas internas. Quista diagnosa vain darcheu fatta da la mamma, chi conclüda uschea l'istorgia da Violanda:

«Violanda es üna matta fich inandret; mo ella nu vess inclet cha tü est ün chi's müda internamaing adün'inavant.» (Biert 1962: 286)

Quista continua müdada interna es il center da *La müdada* sco roman da svilup psicologic e collia la figüra da Tumasch cun la poetologia e la filosofia da l'autur. La figüra chi s-chaffischa las bes-chas da l'aua i'l sömme dal lai es quella da l'artist, chi'd es eir la figüra da la «Legenda dal grip da la sumglientscha» (cfr. 1962:271s.). L'istorgia dal tagliapeidras chi prova d'ürant tuot sia vita da dvantar sumgliaint a la fatscha figürada aint il grip es ün'istorgia da mimesis e dad individuaiziun. Tuottas duos dependan dad ün model, dad üna prefigüraziun. Üna da las figüras cha'l tagliapeidras s-chaffischa es eir ella dad ascendenza cleramaing junghiana:

Ed el turnet a tagliar nillas peidras in quella citad e scaffit ün hom chi raiva, cun üna femna chi as rainta vi da sias chammas e tegna inavo. (Biert 1962:272)

La legenda dal grip da la sumglientscha collia differents fils narrativs e simbolics da tuot il roman. Barduot till'interpretescha sco «istorgia da l'artist» e disch, cun surpraisa dal lectur, perchè cha quella es importanta per Tumasch:

«Interessant be avuonda, Tumasch, üna legenda chi dà da pensar. Quai es l'istorgia da l'artist.»

Barduot stübgia üna pezza e cuntinua:

«Sast, eu nu sun ün artist; Buolf nu d'eira neir bricha ün; mo forsa est tü ün.»

«Uossa faivat spass, sar Barduot.»

«Tumasch, guarda pro da nu far puchà.»

«Schi co, puchà?»

«[...] Da noss perdavants jertaina da tutta sorts, mendas e talents, bleras pussibilitats. Da quellas zoppadas e da quellas avertas. [...] Scha nus tillas zuogliain per cuolpa nossa, schi faina puchà. Puchà es da nu far adöver da quai chi'ns es dat in chüna. Legia la Bibla.» (Biert 1962:270).

Ün pa a l'improvista e sainza dretta basa i'l rest da sia biografia fictiva as tratta quia per Tumasch da dvanter «el sves» cun scuvrir seis talents artistics zoppats, jertats da seis perdavants²¹. Quist connex tanter la müdada persunala, la scuvierta da pussibiltats zoppadas e l'atenziun per la jerta dals perdavants es plü important per la biografia artistica da Cla Biert co per quella da Tumasch. La relaziun culs antenats vain explichada da Barduot sco parallela biologica dal concept teologic da «resüistanza»:

«Il signur ravarenda ha dovrà her ün grond pled: la resüistanza.

[...] Mo in ün oter sen saja ch'ella es.»

«In che sen, sar Barduot?»

«Illas generaziuns, Tumasch.»

«Co maniaivat?»

«In nus nu sun resüstats be noss genituors, mo eir noss bap-segners e nossas nonas, noss tats e nossas tatas, ed uschè inavo, schlattas sainza fin. E quai cha quels d'eiran, quinta per nus daplü da quai cha nus crajain.» (Biert 1962:269)

Barduot es lura eir quel chi dà l'interpretaziun finala da la legenda dal grip da la sumglientscha e quel chi fa üna ierarchia tanter ün progress profund, quel intern, ed ün progress extern, civilisatoric, chi'd es be üna culissa:

«[...] l'art sta dadour tuot il sbragizi dal progress. Sco aint illa legenda dal Grip, quia. Quella va chafuol, sast. Quai es l'uman chi tschercha e chatta a sai stess.» (Biert 1962:271)

La figüra da la duonna chi tegna inavo l'hom chi raiva sü per la grippa ha amo ün'otra dimensiun co quella artistica. Quista vain explicada da la seguonda gronda vusch da la sabgentscha, da la mamma:

²¹ Cfr. il discuors da la mamma: «Sast, nossas famiglias, da tuottas duos varts, ed in general nossa glied, quai nu sun propcha mâ stats da quels paur infanguats be in lur ui, aint il cheu nügli'oter co vachas e puncts e tors, mâ stats pauratschs ordinaris e suos-chs, sco blers in plüssas otras vals ed eir giò la Bassa [...]» (Biert 1962: 283). Cfr. 1962:353s.

La mamma ha dit:

«[...] l'hom less adüna mütschar da quai chi til lia, el es adüna inquiet, adüna in tschercha dad alch nouv. Quel hom chi rampigna sü pella paraid, quell gess as perder aint illas nüvlas, scha la duonna nu til stress inavo sün terra franca [...].»

[...] «E crajast cha Karin füss buna da'm strar inavo, adüna darcheu?»

«Eu craj da bain, figl; e sast perche? Perquai ch'ella es l'incuntrari da quel tagliapeidras quia, chi va davo ün'imagna, davo ün fantom, sü pella grippa. Quai ch'ella nun es, quai ch'ella nun ha, quai nu va'la tscherchond pellas palingornas, dimpersè quai tschercha ella in tai, figl! E chatta! Quai es üna femna sco quai cha las femnas han dad esser.» (Biert 1962:285s.)

Quista teoria da la mamma annunzcha la decisiun na explichada da Tumasch areguard l'emigraziun. La mamma fa güsta eir il connex cun quella chi'd es la dretta duonna per Tumasch, Karin. Ella es quella chi sa, cha quai chi manca nu's chatta in spazis lontans, cun emigrar, dimpersè in üna relaziun umana, na segnada dal narcissem (sco pro Violanda). Quai chi'ns manca chattaina illa confruntaziun averta cun da la diversità da l'oter uman. Quant stretta chi'd es la relaziun tanter la figüra da la mamma e quella da Karin muossa ün dals dialogs da la fin dal roman. Tumasch fa ün cumplimaint a sia futura duonna:

«Tü pensast e tschantschast sco ma mamma.»

«Sast, Tumasch, cha quai es il plü grond cumplimaint cha tü m'hast fat fin uossa.» (Biert 1962:378)

Ideas e discuors da la mamma e da Karin nu's sumaglian be tanter dad els, els sumaglian eir a las ideas ed als discuors dal narratur chi tillas douvra per articular ün pêr da sias tesas e confermar lur vardà.

Quant profunda chi'd es l'incletta da Karin per Tumasch muossa fingià l'algorde chi til vain adimmaint apaina ch'el ha fini da leger la legenda:

Co vaiv'la dit, Karin, quella jada? «Tia fatscha sumaglia tuot-tafat a quistas bellas muntognas.»

Chi sa che ch'ell'ha vulgü dir? (Biert 1962:272)

La resposta a la dumonda reala da Tumasch (e retorica dal narratur) tocca ün center dal discuors d'ideas da *La müdada*. Karin vezza il destin mitologic da Tumasch in sia fatscha: el es fat per viver illas muntognas, la cuntrada, il rapreschantant mitic dals antenats, ha inscrit seis destin in sia fisiognomia. A la fin dal roman es lura eir Karin quella chi vezza l'intern da Tumasch e chatta il simbol il plü pregnant per til explicher. Seis segn es la vopna da sia famiglia, l'aglia:

«Schi, l'aglia. Quella chi sa svolar sur tuot las muntognas e tuottüna bricha nu tillas banduna!» (Biert 1962:378)

Quist purtret cuntegna eir üna sintesa da la reflexiun sur da la «libertà» chi vain definida tanter oter da sar Joannes in connex cun la responsabilità dal singul invers il collectiv:

«Esser liber, meis chars, nu voul dir far che chi's voul, dimper-sè pudair far quai chi'd es da far. Sainza giuf nu vaja [...]» (Biert 1962:313)

La sentenza dal paur correspuonda ad ün topos da la discussiun filosofica chi elavurescha davo Spinoza il connex tanter libertà e necessità. Eir quia as muossa sar Joannes sco portavusch da las lectüras filosoficas da l'autur. Cul purtret da la vopna da famiglia vain introdüt eir il liom, preschantà sco existenzial, tanter l'individuum e sia schlatta. Quant ferm cha quist liom es, muossa eir il fat cha Tumasch sumaglia uschè ferm a seis antenat Buolf Tach cha la duonnanda dà ün sigl cur ch'ella til vezza²².

Il liom da l'individuum cun la schlatta es decisiv eir i'l ultim aspet da la madüranza da Tumasch, l'aspet etic-politic. Il problem dal giuven es ch'el nun es propi bun da «tour part». Eir quia vain la diagnosa essenziala da Barduot e da la mamma. Barduot vezza cha Tumasch piglia part «cul cour» e til dist ch'el stuvarà imprendar a tour part eir culs fats. Eir la dumonda da l'emigraziun relativescha el sco superficiala; essenzialas sun las «müdadas» internas:

²² Cfr. Biert 1962:250 ed il commentar explicativ da la duonnanda 1962:266.

«Mo quels chi piglian part cul cour nu pon resister, bod o tard, da tour part eir culs fats. [...] E quai gnarà ad esser eir per tai la müdada decisiva. [...] i nun importa inguotta, in fuond, cha tû giajast o cha tû stettast, quai chi quinta es, scha tû at müdast o bricha, scha tû dvaintast adüna darcheu ün oter, scha tû creschast sco chi'd es creschü quist bös-ch quia, o scha tû restast fat e laschà, ün medioker.» (Biert 1962:85)

Il purtret organic-mitic dal svilup persunal congualà cul crescher dad ün bös-ch nun es leiv da cumbinar cun la pretaisa chi's tratta da dvantar «adüna darcheu ün oter». Ün agüd per la soluziun filosofica da quist paradox pudess esser la differenza, introdüta plü tard da Bar-duot, tanter «chattar a sai stess» e «cugnuoscher a sai stess» (cfr. 1962: 364s.). Il paradox es quia però ün indiz da la vardà profuonda, sco i'l purtret da l'aglia, sco il purtret da l'En scuvier da Tumasch in üna situaziun da «trance»:

Hai, i's stess pudair far sco l'En: adüna qua ed istess adüna in viadi [...] (Biert 1962:225)

S'inclegia cha eir la mamma ha inclet, e quai fingià bod, chal problem da seis figl es il «tour part». In ün dialog cun sai svesch prova Tumasch dad imaginar che cha sia mamma respuondess a sias diversas dumondas:

[...] che am va pro e che bricha, da quai chi passa in cumün?
«Tuot at va pro, figl. Mo tû est ün pa sensibel, massa sensibel, per quai at retirast adüna.»
[...] «E malcuntaint, manajast?»
«Schi, figl, tû nun est ün giuven cuntaint.» Quai ha'la dit bleras jadas.
E che vessa lura da far?
«Qua daja be üna, figl: tour part, tour part a tuot, sco dad uf-fant, lura pür vainst ad esser cuntaint.» (Biert 1962:30)

Ün dals aspets chi fa fadia a Tumasch da tour part es la strettezza dal cumün, las fossas tschertezzas, ils pregüdizis i'ls cheus da la glieud. Il desideri da partir vain eir da quista strettezza:

Ah, pudair ir pel muond!

Inscuntrar ad umans chi nu m'han miss buol, sco quels quia chi crajan da'm cugnuoscher e'm mettan sün curuna cun etiketta e tuot, sco sar David sias troclas. Ir ad improvar che chi's es tuot bun da far! (Biert 1962:35)

Quista vart negativa da la cumünanza manzuna Tumasch eir i'l discuors cun seis bap:

«Tü lodast adüna la veglia cumünanza, bap, mo quella nun ha fat oter co buollar als uffants davoman chi naschivan, culla nouda da lur famiglia e lur nom [...]» (1962:133)

L'inscunter da Tumasch cun la nouda da famiglia es decisiv. I'l chapitel «La müdada» (1962:273–287) prova Tumasch da rumir il palantschin da la chasa dals Tachs. El vain confruntà cun ün passà materialisà chi nun es leiv da rumir:

Quai nu piglia fin; mamma vaiva radschun. Id es sco aint il Museum. (Biert 1962:276)

Cur ch'el voul far laina cun ün giuf per portar aua vezza'l ün buol:

[...] ün buol [...] e laint las inizialas: TT [...] Sgür e franc, quai d'eira ün Tumasch Tach.

El lascha crodar il bratsch, el guarda aint pel buol. Ils peis dals custabs sun sco duos pilasters, ils duos strichs suravia vegnan insembel, üna punt – (Biert 1962:240).

La scuvierta dal buol²³, da l'antenat cul listess nom, da la punt chi collia il singul (Tumasch) cun sia famiglia (Tach) til fan schmetter cun sia destrucziun dal passà. E lura fa'l alch significativ, sainza verer a sia mamma chi fa il commentar final:

²³ Lectüra detagliada da quista scena in Walther 1993 e Riatsch 1993:850–854.

Tumasch piglia il giuf e til metta sur las spadlas aint per provar
[...]
Davo el, immez l'era tablà, sta sia mamma.
I nu dischan nügla.
[...]
«Imprendast a portar il giuf, figl?» (Biert 1962:280)

Plü tard nu voul Tumasch plü dar davent tuot ils giufs e sia mamma disch:

«Müdadas, char figl as faja be planet – »
[...]
«Tuot las müdadas chi quintan van be planet. Hoz intant hast fat ün bel pass, figl – » (Biert 1962:284)

La passascha ha üna dimensiun simbolica bod massa evidainta, l'acceptanza da la continuità, da la descendenza, da la ierta. L'act simbolic chi conferma quist'acceptanza, il «portar il giuf», ha eir üna vart politica, il surtour respunsabilità illa cumünanza. Ün dals mentors chi decleran quista vart es Barduot:

«[...] la cumünanza spetta da tai cha tü at praistast; da quai staina discuorrer amo plü da manü; eu vez be cha tü lessast schmütschar. Ün grond hom es ün hom cun gronda respunsabilità.» (Biert 1962:38)

Uschè as collian il differents aspets da la madüranza da Tumasch, quella erotica, quella psicologica, quella artistica, quella politica, tras simbols sco l'aglia, l'En o il giuf, simbols chi permettian da conciliar antitesas e paradoxs apparaintamaing inconciliabels. Las grondas figuras da mentor, la mamma, in connex cun ella Karin, sar Joannes e sar Barduot propuonan üna part importanta da quists simbols ed explicheschan eir lur valor.

4. Livels, relaziuns

Nossa lectüra suggerischa cha *La müdada* consista da divers raquints e discuors: ün raquint istoric-sociologic chi tratta la fin da la «veglia cumünanza» agrara, pitschens discuors scenics, corals e comics chi «fan las vuschs» da differents rapreschantants dad ün muond lin-

guistic, ün raquint da svilup individual chi s'occupa da la madüranza umana, politica e, in maniera latenta, eir artistica da Tumasch, chi scuvischa ed accepta sia «ierta», divers discuors antropologics e filosofics, basats sün tesas chi regardan la convivenza, la cultura, l'art e la libertà. Las metafras da nos recensent, las «historias e historiettas» (Hs. R. 1962:9), la «gustusa minestra [...]» (1962:10), il menu cun diversas «spisas» (ibid.) paran dad indichar differentes aspets da la coesistenza da quists raquints e discuors.

Per ün menu cun spisas separadas e dafatta da quellas chi nu s'afan bain insembel daja ün pêr indizs. Il roman da svilup dal giuven paur chi tschercha e chatta sia duonna e seis lö illa cumünanza nu's cumbina uschè facil cun l'iniziaziun da l'artist chi inclegia cha sias pussibilitats e seis dovairs han dachefar cun sia «ierta». Per tils colliar nu basta forsa l'indicaziun dals «mans müravglius» dal bapsegner (cfr. 1962:283), la teoria da la mamma sur dals paur engiadinais cun «blers oters interess» (ibid.), il fat cha Tumasch faiva da puob «da tuottas sorts cun arschiglia.» (1962:284). Quia vain aint üna dimensiun autobiografica transferida in maniera fragmentara a la figüra fictiva. Ün indiz da quist fat es la transfuormaziun da Tumasch in Peiderin in quels fragmains da *La müdada* chi sun rivats aint *Il descendent* (1981), ingio cha la basa autobiografica es evidainta²⁴.

Las sequenzas filosoficas dal roman sun integradas in quella maniera cha Cla Biert manzuna sco tric per introdüer l'abstracziun cur ch'ell'es inevitabla: «[...] lura fetscha ün dialog e tilla met in bocca ad

²⁴ Cfr. «Bap va» da *La müdada* (1962:249–254[262]) cul text omonim da *Il descendent* (1981:268–287). In ün lö resta il nom: «Tumaschin vaiva dumperà üna jada: «Perche, duonnanda, vaivat aint adüna il büschmaint d'indumengias?» (1981:270, cfr. 1962:249), in tuot tschels vain el substitui: «Eu sun Peider Tach, duonnanda.» (1981:272 e passim). La dimensiun cripto-autobiografica da «Peider» es confermada da versiuns anteriuras: «Mo la vusch da mamma va giò da s-chala d'cuort e vain davo üna pezza sü da tablà: «Peider!»» (Biert 1981:26) vs «Mo la vusch da mamma va giò da s-chala d'cuort e vain davo üna pezza sü da tablà: «Cla!»» (Biert 1971:77), da para- e metatexts chi designeschan cun «eu» l'autur e la figüra da *Aint il chaschuot* (cfr. Biert 1971) e dad ün inter sistem da noms da personas, toponims e referenzas chi identificheschan la vita da «Peider» cun la biografia da l'autur. La ficziunalisaziun semi-transparenta as muossa eir i'l nom dal bap: «Gisep» (il bap da l'autur), «Giosuè» (il bap da Peiderin).

üna persuna». (Biert 1971a:11). Ingio cha quists dialogs sun lungs, sco i'l chapitel «La mastralia», transfuormna il raquint in ün tractat dialogic dad ascendenza illuministica e (neo)classica. Quists dialogs sun üna da las «spisas grevas» dal roman. Las figüras da quists dialogs nu sun omogenas. Dad üna vart vaina quellas integradas, sco Barduot, sar Joannes o duonn'Aita, portavuschs da cugnuschentschas e dumondas filosoficas e psicologicas da l'autur, ma eir figüras concretas, chi agischan i'l minchadi, cun seis spazis, seis ogets, ses temps e, per dovrar üna metafra frequainta per l'atmosfera realistica, sias «savuors»²⁵. Da tschella vart vaina figüras isoladas, chi aintran sco simplas funcziuns discursivas, chi proponan e defendan lur tesas abstractas. Exaimpels per quistas figüras sun il signur ravarenda, ün pa main eir il meidi, integrà cun seis epiteton «barba docter» (cfr. 1962:109ss.), ün pa eir il professor ed il pittur chi fan vacanzas aint in S-charl (cfr. 1962:323ss.).

Uschè paressan ils tractats dialogics chi elavureschan interess e problems auctorials a prüma vista üna «spisa» chi nu s'afa bain cul rest dal menu. Schi nu füss la variaziun da vuschs, la polifonia, chi tils integrescha plü ferm i'l spazi ficziunal dal roman. Ils temas serius e difficults vegnan fragmentats, repetits, anticipats, variats dad otras vuschs, configüradas da la situaziun, da l'emoziun, da l'età, dal status social da quels e quellas chi discuorran. L'effet immediat da quista procedura es la degradaziun comica da temas serius, ün cunter-effet da cumedgia leiva, reservà a las posas. Quai chi surpranda es però cha eir temas absolutamaing centrals, las posiziuns marcadas dals «sabis», dvaintan almain parzialmaing oget da quist recicladi discursiv. Scha quist recicladi es be üna posa, üna liberaziun momentana dal pais dals gronds temas, o sch'el relativescha e destabilisescha l'inter rom da las «grondas vardads», nu dependa be da sia frequenza, dimpersè da nossa idea dal gener «roman».

²⁵ Biert tilla dovra tanter oter eir per valurs indizialas e connotativas dal rumantsch chi mancan in traducziuns: «Wie mehr oder weniger alle Übersetzungen, so sind auch solche vom Romanischen ins Deutsche lange nicht so wertvoll wie das Original. Was ich persönlich vermisse und was mich empfindlich stört, ist das Fehlen der Verbundenheit des Wortes mit dem Boden, das Fehlen eines gewissen «Geruchs»». (Biert 1945:64)

Ün oter aspet important da la *décharge* dal narratur chi dislochescha material pesant sun las legendas ed ils sömmis da *La müdada*. Quists permettan da sortir da tuot las restricziuns severas dal discuors realistic e da delegar ün tip fich pesant da simbolissem profund, ils inventaris à la C.G. Jung, a las persunas fictivas. Quista delegaziun es uschè plausibla sco l'ipotesa junghiana da l'esistenza dad «archetips» chi transcendan temps, societats, classas e contexts. La dislocaziun resta minchtant visibla, in gests avertamaing simbolics da las persunas, sco cur cha «Tumasch piglia il giuf e til metta sur las spadlas aint per provar [...]» (1962:284). Il limit il plü evidaint da quista dislocaziun es il resguard invers il lectur imaginà, il resguard didactic chi prodüa ils agüds d'interpretaziun, ils discuors interpretativs da sabis ün pa massa sabis, sco Barduot e duonn'Aita chi tradüan ils simbols darcheu in discuors avert.

Scha no vain dachefar cun duos grondas dislocaziuns, üna in direcziun polifonia ed üna in direcziun simbolissem, schi pudaina finir cun propuoner alch sco üna soluziun da la dumonda da partenza: «minestra» o «spisas»? Da las dislocaziuns tuornan ils cuntgnüts in fuorma transfuormada e liada, in fuorma da «minestra». Il fat evidaint cha quistas dislocaziuns restan parzialas e vegnan disturbadas da discuors interpretativs da derivanza auctoriala muossa invant il «menu» da *La müdada* chi resta in quist sen üna successiun da «spisas».

5. Litteratura

5.1. *Texts primars*

Biert, C.

1945 *Die heutige Stellung des Unterengadins zu den Fremdsprachen*, Tiposcrit, Turich

1962 *La müdada*, Thusis, Roth

1970 *La situaziun dal scriptur rumantsch in noss dis*, in: *Novas Litteraras* nr. 34, december 1970:4-6

1971 *Co ch'eu fetsch ün'istorgia*, in: *Texts Radioscola* 16 (1971), nr. 3, 3-12 (eir in: *La vita da minchadi, cudesch da lavur per las scoulas ladinhas*, Cuoir, Administraziun chantunala per mezs d'instrucziun, 1974: 76-80)

1971a *Cla Biert as preschainta sves*, in: *Peer* 1983:8-11

Muoth, G. H.

1997 *Poesias 1*, Tuor, L. (ed.), Cuera, Octopus

Rauch, M.

1944 *Il battaporta*, Samedan, Stamparia engiadinaisa

Lampedusa, T. d.

1976 *Il Gattopardo*, Milano, Feltrinelli (1958¹)

Verga, G.

1996 *Le novelle*, Milano, Garzanti (I Grandi Libri)

5.2. Litteratura secundaria sur da Cla Biert

Camartin, I.

1985 *Nichts als Worte? Ein Plädoyer für Kleinsprachen*, Zürich, München, Artemis

Caprez, U. N.

2002 *Varietats da lingua in «La müdada» da Cla Biert (1962)*, Lavur da seminari, Università da Fribourg

Coray-Monn, I.

1971 *Cla Biert – La müdada. Impressiun*, in: ASR 84, 1971:243–249

Hs. R.

1962 *La müdada*, in: Novas litteraras, nr. 21, 1962:9s.

Keller, L.

2005 *Tristes tropiques rhétiques – disparition ou mutation du rhéto-romanche. À propos du roman «La müdada» de Cla Biert*, in: Coyault, S. (ed.), *L'écrivain et sa langue: romans d'amour de Marcel Proust à Richard Millet*, Clermont-Ferrand, Université Blaise Pascal, 2005: 215–227

Peer, A.

1983 *Cla Biert – scriptur, trubadur, teatrist*, in: Radioscola, Annada 30, nr. 2, 1983:1–17

Riatsch, C.

1993 «Expressivität, Alltagssprache, Koexistenz verschiedener Register», in:

- Riatsch, C. / Walther, L., *Literatur und Kleinsprache. Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Romanica Raetica, t. 11, Dissentis, Desertina, 1993:46–65
- 1998 *Mehrsprachigkeit und Sprachmischung in der neueren bündnerromanischen Literatur*, Chur, Bündner Monatsblatt
- 1999 *Der Laden und das Dorf. Zum ersten Kapitel von Cla Biert «La mūdada»*(1962), in: ASR 112, 1999:149–162
- 2003 *Cla Biert (1920–1981). Les choses qui pleurent et qui rient*, in: Feux-croisés n. 5, 2003:133–146

Walther, L.

- 1993 *Cla Biert (1920–1981) und die Schwierigkeiten bei der Entrümpelung des Dachbodens*, in: Bättig, J. / Leimgruber, S. (Edd.) *Grenzfall Literatur. Die Sinnfrage in der modernen Literatur der viersprachigen Schweiz*, Freiburg, Universitätsverlag, 1993:779–788

5.3. Litteratura secundara generala

Barthes, R. e.a

- 1982 *Littérature et réalité*, Paris, Seuil

Clerici, L.

- 1989 *Invito a conoscere il verismo*, Milano, Mursia

Freud, S.

- 1916 *Der Traum*, in: *Vorlesungen zur Einführung in die Psychoanalyse*, Bd. I, Frankfurt a. M., Fischer, 1969:101–241

Gauger, H.-M.

- 1988 *«Der Zauberberg» – ein linguistischer Roman*, in: *Der Autor und sein Stil*, Stuttgart, Deutsche Verlags-Anstalt, 1988:170–214

Hamon, Ph.

- 1982 *Un discours contraint*, in: R. Barthes e. a., *Littérature et réalité*, Paris, Seuil, 1982:119–181

Lukács, G.

- 1971 *Essays über Realismus*, Neuwied-Berlin, Luchterhand

Oliva, G.

- 1999 *Verga i verismi regionali*, Roma, Edizioni Studium

Plumpe, G. (ed.)

1985 *Theorie des bürgerlichen Realismus*, Stuttgart, Reclam

Rosbacher, K.

1975 *Heimatbewegung und Heimatroman. Zu einer Literatursoziologie der Jahrhundertwende*, Stuttgart, Klett

Squarotti, G.B.

1977 *Fra fiaba e tragedia: «La roba»*, in: *Sigma*, n.s., Ann. X, n. 1-2, 1977:289-312

Tanner, J. / Veyrassat, B. / Mathieu, J. e. a. (edd.)

1998 *Geschichte der Konsumgesellschaft (Märkte, Kultur und Identität) (15.-20. Jahrhundert)*, Zürich, Chronos

